

KAIATONSERA
IONTEWEIENSTAKWA

KAIATONSERASE.

NOUVEAU SYLLABAIRE IROQUOIS.



TIOHTIAKE:
TEHORISTORARAKON JOHN LOVELL,
1873.

LP

PM1884.C8

ONKWEONWENEHA.



A E F H I
K N O R S
T W



a e f h i
k n o r s
t w

A E F H I K
N O R S T W

a e f h i k
n o r s t w

A E F H I K
N O R S T W

a e f h i k
n o r s t w

A, E, I, O.

FA FE FI FO
HA HE HI HO
KA KE KI KO
NA NE NI NO
RA RE RI RO
SA SE SI SO
TA TE TI TO
IA IE II IO
WA WE WI

a, e, i, o.

fa fe fi fo
ha he hi ho
ka ke ki ko
na ne ni no
ra re ri ro
sa se si so
ta te ti to
ia ie ii io
wa we wi

AH EH IH OH
AK EK IK OK
AN EN IN ON
AR ER IR OR
AS ES IS OS
AT ET IT OT
ANN ENN INN ONN

ah eh ih oh
ak ek ik ok
an en in on
ar er ir or
as es is os
at et it ot
ann enn inn onn

KAK KEK KIK KOK
 NAK NEK NIK NOK
 RAK REK RIK ROK
 SAK SEK SIK SOK
 TAK TEK TIK TOK
 WAK WEK WIK

kak kek kik kok
 nak nek nik nok
 rak rek rik rok
 sak sek sik sok
 tak tek tik tok
 wak wek wik

HIA HIE HII HIO
 KIA KIE KII KIO
 NIA NIE NII NIO
 RIA RIE RII RIO
 SIA SIE SII SIO
 TIA TIE TII TIO
 WIA WIE WII WIO

hia hie hii hio
 kia kie kii kio
 nia nie nii nio
 ria rie rii rio
 sia sie sii sio
 tia tie tii tio
 wia wie wii wio

KNA KNE KNI KNO
 SNA SNE SNI SNO
 TNA TNE TNI TNO
 KRA KRE KRI KRO
 SRA SRE SRI SRO
 TRA TRE TRI TRO

kna kne kni kno
 sna sne sni sno
 tna tne tni tno
 kra kre kri kro
 sra sre sri sro
 tra tre tri tro

KSA KSE KSI KSO
 TSA TSE TSI TSO
 KTA KTE KTI KTO
 STA STE STI STO
 SKA SKE SKI SKO
 TKA TKE TKI TKO

ksa kse ksi kso
 tsa tse tsi tso
 kta kte kti kto
 sta ste sti sto
 ska ske ski sko
 tka tke tki tko

KWA KWE KWI KWEN
 SWA SWE SWI SWEN
 TWA TWE TWI TWEN
 HEN HON KEN KON
 HENN HONN KENN KONN
 KIEN KION SIEN SION
 STIEN STION TSTIENTSTION
 ENT ONT ENKS ONKS

kwa kwe kwi kwen
 swa swe swi swen
 twa twe twi twen
 hen hon ken kon
 henn honn kenn konn
 kien kion sien sion
 stien stion tstientstion
 ent ont enks onks.



I.



Siat, sioks, kia, kets,
wes, was, kats, 
ko, ah, tho, ioh,
kweh, weh, so, nio,
kenks, tsiks, tsis, thi.

II.



A-kweks, tsi-tso, tsi-
ien, ka-honk, kit-kit,
kwen-tis, so-rak, son-
hiok, swe-sis, ta-re, tsi-
hie, tsi-ta, ta-kos, e-ris, her-har, ka-
rio, ken-reks, ken-tsionk,
ken-naks, ka-hik, ka-nen,
he-sha, e-ri, a-iok, wah-ta,
o-she, ka-tse, ah-ta.



III

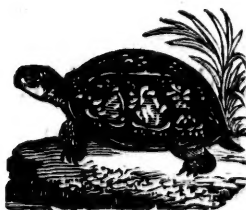


O-kwa-ho, o-kwa-ri, a-ti-ron,
 a-ro-sen,tsien-ni-to,a-ton-nionk,
 kah-nia-raks, ko-ko-ha, o-kwe-
 sen, kwa-ko-rien, kwa-ra-re,
 kwen-kwen-ha, on-wen-ha, o-
 wi-sto,son-ra-tsi,te-ka-hon,tsio-
 ka-we,tsio-kwa-ris,tsio-ne-ren,
 tsi-sko-ko,ton-ton-ha,a-we-kos,ka-no-tsion,o-non-
 ken,o-tsto-rok,sken-
 tsten-ni,tsi-kon-ses,
 tsio-tia-
 k t o n ,
 oh-nia-
 re,o-na-
 ton,a-
 ienn-he
 ka-nen-

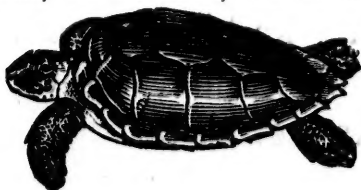


tens,ka-ne-ron,ka-ri-ton,o-kon-ra,o-neh-ta,o-nen-
 ta,o-non-na,o-so-ra,o-wi-ra,o-tsken-ra,tsio-tso-ren,
 tsio-ra-sar,o-tsi-non,sa-ie-se,o-na-tsia,o-tsi-tsia.

IV.



A-no-wa-ra,a-ti-na-ti,o-tsi-no-
 wen,o-ske-non-ton,a-ko-sa-tens,
 ah-ah-ro-ron,a-te-wen-niak,a-
 tie-ren-ta,io-ko-tsio-te,kah-ra-
 kon-ha,kwa-ro-ro-ha,kwi-to-
 kwi-to,nia-sa-kwa-ton,o-ha-
 kwa-ron,rah-on-rah-on,sa-ra-
 sa-ra,ska-non-ste-ken,ta-ro-ta-ro,ta-wis-ta-wis,
 te-ksi-re-re,te-ri-te-ri,tsi-ke-tsi-ke,tsi-skon-ta-
 rok,tsi-ste-ke-ri,wi-ion-wi-ion,ken-tsia-ken-rat,
 ken-tsia-ko-wa,ka-nen-
 hia-riks,o-fie-ka-ron,
 o-hia-he-ta,o-swa-ka-
 ront,ska-ka-ra-ksen,
 sken-tsta-ken-rat,tia-
 we-ron-ko,tio-tien-ta-



ron, tsionn-ho-wa-ne, tsio-non-wa-rio, tsi-ska-wi-
iak, kah-nia-ra-ksen, o-ne-ken-tsi, o-ne-shon-ha, a-
ka-ra-tsi, a-to-ken-ha, ka-
ta-ken-rat, o-ho-kse-ri, o-
ho-se-ra, o-kie-wa-ta, o-
nen-hen-son, o-ne-to-ia, o-
tso-ko-ton, tsio-nen-ston-ko, tsio-tien-to-ron, tsionn-
ho-wa-ne, tsi-sta-ra-re, ka-tsi-non-taks, te-io-hio-
tsis, o-sa-he-ta.



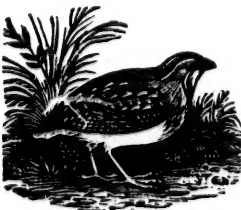
V.



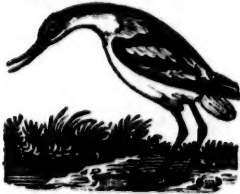
Ka-ia-ta-ke-ras, ta-hon-ta-ne-
ken, io-tse-ta-ka-re, ka-ha-se-
ren-has, kah-ta-ra-kon-ha, ka-
tsi-ten-se-raks, io-ron-hia-ko-
wa, o-kwe-sen-to-ia, o-na-sa-
ken-rat, o-nen-hia-ke-ha, o-tsi-
ne-kwar-ha, ska-na-ie-ko-wa,
ska-wi-ro-wa-ne, te-kah-ne-ka-naks, te-ka-no-wa-
kwa, tsi-ke-ra-wi-stik, tsio-nia-ta-ren-ton, tsi-ro-
ron-ko-wa, tsi-ta-kon-ko-wa, wa-ko-
se-sko-wa, ka-ron-ta-ken-rat, o-nen-
ta-kwen-ten, o-ne-ra-ton-ta, o-non-
no-ka-ra, tsio-skwe-
hio-wa-ne, te-ka-ren-
to-ken, ie-ne-ta-rho-
stha, ie-hon-ra-ra-
kwa, ie-hon-ra-wa-tstha, ie-wi-sta-hek-tha, ion-ni-
na-nia-tha, ion-ni-snon-so-kwa, io-non-sah-ni-ron,
ion-tken-to-ra-kwa, ion-te-skon-ta-kwa, ion-te-nien-
ten-stha, ion-te-ra-ta-stha, te-ionn-hons-kwa-ron.



VI.



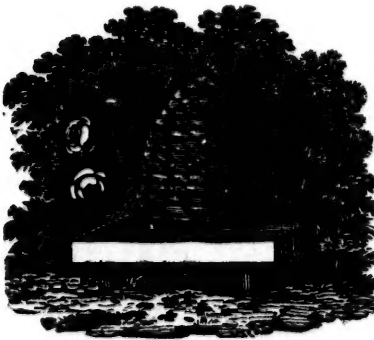
O-tsi-ten-o-kon-ha, — : A-ko-
tsa-ka-nen-ha, o-ne-ra-ta-kon-
ha, o-sa-ken-ta-ke-ha, o-wa-tsi-
sto-kon-ha, te-ka-nien-ka-ri-sas,
tsi-ke-ron-ta-ren-ho, tots-tots-
tse-ri-ne-ken, o-tsi-no-ia-re-nen,
o-tsi-non-wann-he-ta, o-tsi-ska-



ion-ni-tha, ti-ia-on-wen-tsion-ko, te-io-no-ia-konha, ska-ne-kwen-ta-ra-nent, ie-hon-to-se-ra-tha, ie-na-tsi-ha-ra-kwa, ie-ta-ka-re-nia-tha, ie-ne-ka-ri-sia-tha, ie-ne-kwa-hek-ta-kwa, ie-nia-ta-ra-ra-kwa, ie-no-tsio-ta-kwa-tha, ie-nia-ta-ren-ha-stha, ie-thon-kwa-no-sta-kwa, ie-ka-ra-ta-kwa-tha, ion-ni-snon-so-ro-ktha, ion-ta-tenn-ho-ton-kwa, ion-tnen-so-ta-rho-stha, ion-te-kwa-ien-ta-kwa, ion-te-ren-no-ta-kwa, ion-tswa-ken-se-ra-kwa.



VII.



O-tsi-na-kon-ta-kwa-ne, ka-tsi-we-ien-ta-ko-wa, te-ka-nien-kwi-ro-kwi-ro, ta-kwa-ne-rer-ha-wen-ren, ie-tsien-ha-ken-se-ra-kwa, ie-non-wer-ho-ke-wa-tha, ie-se-ri-ie-ton-nia-tha, ion-nih-na-ni-on-ta-kwa, io-non-ta-kwa-ron-

ton-ties, ion-ta-tsi-kwa-he-sta-kwa, ion-te-na-ta-ron-ta-kwa, ion-te-ri-wa-we-ien-stha, ion-teren-na-ien-ta-kwa, io-ra-kwa-wer-ho-sta-kwa, ie-ta-ra-ka-rha-to-stha.



VIII.



Te-io-ti-na-ka-ron-ton-ha, te-
ka-tsi-we-ien-ta-se-re, ion-
ten-he-ion-ta-ien-ta-kwa, ion-
tka-ri-sti-io-ta-sia-tha, io-tia-
ton-se-ra-nen-ta-kton, ia-ko-ni-
konh-ro-ta-kwa-tha, te-io-te-hion-ha-kta-ni-hon,
ka-ia-ne-ren-se-ra-ka-ion, ka-ia-ta-neh-ra-kwa-tse-
ra, o-ia-ton-se-ra-to-ken-ti, ro-ti-ia-ta-to-ken-ti-son,
se-wa-ta-te-ron-kwen-ni-ke.

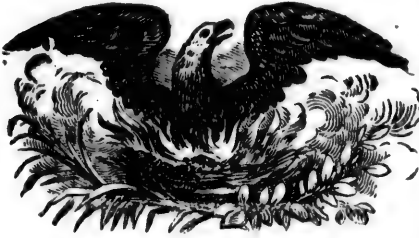
IX.



En-non-ton-nion-tse-ra-to-ken-
ti, ka-ni-konh-ra-ksen-se-ro-wa-
nens, ka-ia-ta-se-tse-ra-to-ken-ti,
a-tia-ta-wi-tse-ra-no-ron-son, ion-
ta-tka-ri-sti-iann-hon-to-tha, te-
wa-te-ri-wa-se-ra-kwa-tha, a-ia-
ko-ni-kon-ra-nen-ta-ke, wa-ke-
ni-konk-ra-ren-re-kwen.



Kenni hawennotenhne ne Sonkwawenniio * tsi sakorharatstenni ne Sitaeronon n'Okaristia.



Ietsini okon ken-
ha ronnekon kar-
hakon ne kakh-
wanoron * nok ro-
nenheion.

Ken nonwa kaien
ne kanataranoron
karonhiake ni tiawenon * kaneka enienatarake
nehnakanataroten, iatekakonte eniakonnheke.

Nok nenkenataranonte ne nakewaronk * nen-
keiatewentethase nonkwe n'aiakonnhekon.

Iaht'ensewakhe n'akewaronk, n'iah oni tense-
wahnekirhane n'akenekwensa * iahtaesewaientake
n'aetsionnhete.

Nene iieks n'akewaronk * nok iehnekirha n'ake-
nekwensa.

Ne iakoien n'aiakonnheke onwe * nok ii ense-
kheionnhete tsinenwatonwentsiokten.

Aseken tokenske kakhwa n'akewaronk * nok
iehnekirhatha n'akenekwensa.

Nene iieks n'akewaronk nok iehnekirha n'ake-
nekwensa * ne iakenikwekon.

Tsini hakeninhaon ne Rakeniha nok tsini ha-
konnhetha * ethoniot ne iieks n'akewaronk, ii
enkheionnhete.



ALPHABET ROMAIN.

<i>Majuscules :</i>	<i>Minuscules :</i>
✠ A B C D E	✠ a b c d e
F G H I J K L	f g h i j k l
M N O P Q R S	m n o p q r s
T U V W X Y Z	t u v w x y z

ALPHABET ITALIQUE.

<i>Majuscules :</i>	<i>Minuscules :</i>
✠ A B C D E	✠ a b c d e
F G H I J K L	f g h i j k l
M N O P Q R S	m n o p q r s
T U V W X Y Z	t u v w x y z

ALPHABET MANUSCRIT.

<i>Majuscules :</i>	<i>Minuscules :</i>
✠ A B C D E	✠ a b c d e
F G H I J K L	f g h i j k l
M N O P Q R S	m n o p q r s
T U V W X Y Z	t u v w x y z



BA BE BI BO BU
CA CE CI CO CU
DA DE DI DO DU
FA FE FI FO FU
GA GE GI GO GU
JA JE JI JO JU
LA LE LI LO LU
MA ME MI MO MU
PA PE PI PO PU
VA VE VI VO VU
YA YE YI YO YU
XA XE XI XO XU
ZA ZE ZI ZO ZU

ba be bi bo bu
ca ce ci co cu
da de di do du
fa fe fi fo fu
ga ge gi go gu
ja je ji jo ju
la le li lo lu
ma me mi mo mu
pa pe pi po pu
va ve vi vo vu
ya ye yi yo yu
xa xe xi xo xu
za ze zi zo zu

CHA CHE CHI CHO CHU
PHA PHE PHI PHO PHU
QUA QUE QUI QUO QUU
GNA GNE GNI GNO GNU
GUA GUE GUI GUO GUU

cha che chi cho chu
pha phe phi pho phu
qua que qui quo quu
gna gne gni gno gnu
gua gue gui guo guu

BE BÉ BÈ BÊ
OI OU AU EU
EAU EI AI IEU
EIL IEN UEIL

be bé bè bê
oi ou au eu
eau ei ai ieu
eil ien ueil

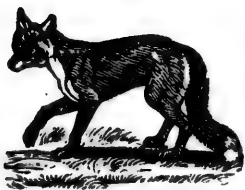
I.



Croix, bois, fer, or, feu, eau, lait,
lin, coq, chat, rat, loup, pain, vin,
riz, sel, pot, sac, thé, nid, mur, roc,
fort, noix, chou, clou, fil, foin, fiel,
miel, faim, soif, lard, œuf, peau, poil, crin,
mois, jour, nuit, soir, suie, dent, sang,
drap, soie, bœuf, chien, champ, chaud, cœur, sœur,
plomb, tronc, plaie, grain, deuil, pluie, puits,
doigt, joint, lieue, mieux, moins.



II.



Re-nard, cor-beau,
cas-tor, sou-ris, ar-
gent, ba-ril, bâ-ton,
bis-cuit, ba-teau, câ-ble, ca-
deau, cha-peau, che-val, cui-vre,
é-cho, é-cueil, en-can, en-fant,
en-grais, es-poir, es-prit, fro-
ment, frê-ne, sa-pin, or-me, til-leul, jar-din, hê-tre,
cè-dre, lam-pe, lam-pion, lan-gue, lan-ce, li-vre,
men-ton, ma-man, mè-re, mi-di, mi-nuit, na-vet,
nei-ge, oi-seru, per-sil, cer-feuil, pom-me, rai-sin,
pê-che, poi-re, pè-re, pa-pa.



III.



E-cu-reuil, a-
beil-le, car-ca-
jou, é-lé-phant
ci-ga-le, han-
ne-ton, ha-me-
çon, pa-ra-dis,
pa-pil-lon, pa-
vil-lon, pan-ta-
lon, neu-vai-
ne, of-fran-de,
é-gli-se, pa-
rois-se, oc-ta-ve, sa-cre-ment, sain-te-té, sa-ges-se,
si-len-ce, cha-ri-té, con-tri-tion, re-pen-tir.

IV.



For-te-res-se, rhi-no-cé-ros,
 chau-ve-sou-ris, ca-mé-lé-on,
 sau-te-rel-le, tour-te-rel-le, ab-
 sti-nen-ce, tem-pé-ran-ce, au-sté-
 ri-té, re-cueil-le-ment, ré so-lu-
 tion, sa-tis-fac-tion, ab-so-lu-
 tion, a-men-de-ment, bien-fai-
 san-ce, dé-pré-da-tion, i-gno-ran-ce, pur-ga-toi-re,
 sa-cri-lè-ge, é-van-gi-le, gé-o-gra-phie, as-tro-no-
 mie, gé-o-lo-gie, es-pé-ran-ce.

V.

Ci-vi-li-sa-tion, bi-bli-o-thè-que, bé-a-ti-tu-de, lit-
 té-ra-tu-re, ma-nu-fac-tu-re, ma-gis-tra-tu-re, in-fi-
 dé-li-té, sanc-ti-fi-ca-tion, mé-sa-ven-tu-re, or-n
 tho-lo-gie.



Takwaienha onseronnikeha nok ratenneha.

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié; que votre règne arrive; que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel.

Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laissez pas succomber à la tentation, mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

Pater noster, qui es in coelis. Sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terrâ.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodiè. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos à malo. Amen.

Takwaienha onkweonweneha nok tiorhensha.

Takwaienha ne karonhiake tesiteron, aiesasennaïen, aiesawenniiostake, aiesawennarakwake nonwentsiake tsiniïot ne karonhiake tiesawennarakwa.

Takwanont ne kenwente iakionnhekon niatewenniserake; sasanikonrhen nionkwariwaneren, tsiniïot nii tsionkwanikonrhens othenon ionkinikonhraksaton nonkwe; tosa aionkwasenni ne kariwaneren, akwekon erensawit niotaksense. Ethonaiawen.

Our Father who art in heaven, hallowed be the name: thy kingdom come: thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread: and forgive us our trespasses, as we forgive them who trespass against us: and lead us not into temptation: but deliver us from evil. Amen.

Onwari tekonnoronkwanion onseronnikeha nok onkwe onweneha.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous: vous êtes bénie entre toutes les femmes; et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

Onwari tekonnoronkwanions ise tsiati ioianerenstakwa, Ra wenniio senikwekon, sonhaa nakonnhetien tsini hiakonniensane Niio, Iesos oni hetsienha raonhaa tsini honwasennaïens.

Onwari saiatatokenti, Niio hetsienha, takwaterennaïenhas ionkwariwanerahakskon, nonwa nok oni tsi nentiakwenheionsere. Ethonaiawen.

O. T. ratenneha nok tiorhensha.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in horâ mortis nostræ. Amen.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, mother of God, pray for us sinners, now, and at the hour of our death. Amen.

Tewakehtakon ratenneha nok onkweonweneha.

Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem coeli et terræ. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum. Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Mariâ virgine. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus. Descendit ad inferos, tertiâ die resurrexit à mortuis. Ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis. Inde venturus est judicare vivos et mortuos.

Credo in Spiritum Sanctum, Sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem. Remissionem peccatorum. Carnis resurrectionem. Vitam æternam. Amen.

Tewakehtakwen Niio Roniha iah othenon tehonoronse, rote-weiennonni karonhia onwentsia oni. Tewakehtakon Iesos Kristos raonhatsiwa Niio Roienha Sonkwawennio onkwe rotonhon, ne roiatison Rotkon Roiatatokenti; Onwari roteweton, iate kana-kwaienteri. Ethone si hoterihontakwe Konskwirat ronwaiatskwe, roronhiakenhon ne Iesos, ronwaiatanentakton tekaientannhareke, rawenheion, ronwaiataten, onwentsiakon iehokton, nok asenwatontha niwenniserake shotonnheton. Karonhiake ieshawenonton, etho kati nonwa ieshenteron tsi raweientehtakon ne Roniha iah othenon tehonoronse, tentesakoiatorethane neniakonnheke nok oni niakowentaon.

Tewakehtakon Rotkon Roiatatokenti, kentiohkwaïen otiokwatokenti onwentsiakwekon sakentiokwat, iken teiontatseronniennis akoiatokentison, sewaterakewas iakoriwaneren, entsiontonnhete niakowentaon, nok iahtekakonte ientsiakonn heke. Ethonaiawen.

Tewakehtakon tiorhensa nok onseronnikaha.

I believe in God, the Father Almighty, creator of heaven and earth, and in Jesus Christ his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate; was crucified, dead and buried; he descended into hell; the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven; and sitteth at the right hand of God, the Father Almighty; from thence he shall come to judge the living and the dead.

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, le Créateur du ciel et de la terre; en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli, est descendu aux enfers, et le troisième jour est ressuscité des morts; est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu, le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

I believe in the Holy Ghost, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Je crois au Saint-Esprit, la sainte Eglise catholique, la communion des Saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit-il.



Iesos sanikonhriio, Iesos sata-nitenraskon, teskanere nonwa tekoniatsotani; tewakenni-konhrasahaton tsi koniennitentase akwah asiaton onwe nakeriane: Aontonkwehtakonhake tsi wake-riwiioston; aonkerhareke naski-tenre, iosatste akonnoronkwake tsinenwe, tiotkon akatatswenseke tsinikon tewakaterientawenrichon nonwentsiake; tiotkon oni aon-katerientasonhonhake nok sa ok aonsakatatreutate nothenon enwa-kennhike, tiotkon oni akerheke taonsakeriwaserako nakeriwane-rahaksera okon, tsi tenkiatoretake, iawet tenkkanerake nakenikonh-rakon tsi teiesawehestanion tsia-takwekon; akeriwanoronkwake tsini skwentenron nethone, nok aonkenikonhranonwakseke tiot-kon tsini iesaiatson nonkwe;

nene tahonnenue totorihne naonnise ne ronontiio nok rotoken-schakwe Tafft tsi ratonhakwe: Teionkesnonsaweheston, teionka-sitaweheston, nok iakosetanion nakstien okon tsini ionkieren. Ise hiatrorihakwe o Iesos! sonhaa tsini saiatanonwet. Ne kati nonwa askwentenrate.

Kaien ne teriwaserakwathokowa n'enierihokten ne ken kahia-ton ionterennaientakwa: "Iesos sanikonhriio," kawenniio iateie-kanere tsi roiatanentakon tekaiasonteke.



Onwari, ise takewenniio, ise takienha, wakonwenniio tsi konnhe. Ne entkerihonniate wakon-ion nonwa wenniserate kkarake, kahontake, tsi ksakaronte, akweri, kiatakwekon ki wakonwenniio tsi. Tsi kati takiatawenk, Senistenseriiio, takennhe, takiatanonstat, takateweienton tsini iakoteweientons nonkwe n'akowenk sonha.

Takewenniio, takienha, senistenseratokenti, saschiarann tsi ise takiatawenk, takiatanonstat, takateweienton tsini iakoteweientons nonkwe n'akowenk.



Onwari iakotenratha.

Onwari saiatatokenti, sonhaa iah nonwenton tesaiatoronhon ne iotaksen, sehiarak nisa tsi iah nonwenton te iakohronken naseia-tewenteton kaneka iakonitenton iakonwennonke satanitenrasera, naiesaniaheere naseiatakennha. Ii kati nonwa wakeriwanerahaks-konkowa, akwa tewakennikon-rakontakwenhatie tsi konhiatisa-konhatie; ise takienha ne iesennakeraton niahteienakwaienteris; sasitakta wakatiskwentaren; teskanere wakonshenane tsi tsiteron, tsini wakhwishenne nakeriwanera-haksera; okenrake katerakenries

tsini skatatswens. O ise hetsienha ne Niiio! satetsiatanitenron, senistenseriio kowa, tosa sakenhraten tsini konhiennitentase nas-kitenre naonsakatatreutate onwe; asatahonsiioste tenhnon tsi waka-terennaaien, nok asatontate naskaterennaaienhasse, naonkeriwiiostonhake, ethonaiawen.

Saiatatokenti Wari, iahte senakwaienteri, karonhiake onwentsi-ake iesennakeraton; tsa renheie Iesos hetsienha onontoarake Kanwer, ethone sonkwentenron takwaienha iotonhon, ethonahe tiotkon setenranions akwekon nonkwe.





Rasennakon Roniha nok Roienha nok Rotkon Roia-
tatokenti.

Tewatewcienton, kwaienokonha, tewanikonrarak, tewanonton-
nionhek: ken renteron ne Rawenniiio tsi tionnhe, rotonte, teson-
kwakanere, othenon oni sotsi ioteriwaseton onkwanikonrakon.
Eniontsennonni ronwawennarakwa, eniontkaronni ieriwaiesata
kariwiioston.

Iakoriwiiostakon.

Sewenniiio, tewakehtakon akwa oriwiiio tsinikon ionkwarion-
niennis ne kentiohkwatokenti, aseken ise tisawenninekenhon niah
taonton asennowente.

Iakorharekon.

Sewenniiio, akwah wakerhare nenskienawase tsinakiere ne
karonhiake akatsennonni, ne enskitenrate tsini sonkwatsennon-
niatenni Iesos Sonkwawenniiio, aseken ethoniskwarharatstenni.

Ronwanonwesta Niiio.

Sewenniiio, sonhatsiwa konnonwes akenikonhrakwekon, aseken
iahtiiiaiehewe tsini saianere; nok ise sariwake kenonwes akwekon
nonkwe tsi nii nikatatenonwes.

Tsiontonnhakanonniatha.

Sewenniiio, onen wakeriwaienterene tsini wakeriwaneren; akwa
tokenske iatekattokha, wakite onwe tsini wakieren, niiaweta kon-
nakwatenni, konwennontion. Onen kati nonwa sakatatrewate,
skeriwawens tsini wakeriwaneren, iken ise seriwaswens ne ieri-
waneraks. Ne ki skatatrewatakwa tsini konnonwes, sonhaa tsini
satanitenraskon, sonhaa aiesanonwehake naionttokhake nonkwe.
Onen kati nonwa sewakatonnhakanonni, akwa tewakennikonhra-
sahaton, ikehre iah nonwenton taonsakiere tsinenwe enkonnhake.
Takitenr Iesos, sasanikonrhnen tsini wakieren; Wari saiatatokenti,
takitenr, takwaterennaienas, ahakitenre Iesos hetsienha, karon-
hiake ahakiatinionte tsinenkatonnhokten. Etho naiawen.

Teiontskahonne.

Sewenniiio, wakonwenniioste ne tekatskahonne, rasennakon
Roniha, nok Roienha, nok Rotkon roiatatokenti. Etho naiawen.

Tsi naekwentane.

Niawen, Sewenniiio, wasetsienten ne kieronke, asetsienten oni
nakwatonnhetston; rasennakon Roniha, nok Roienha nok Rotkon
roiatatokenti. Etho naiawen.

LES REPONSES DE LA MESSE.

IONTATHASERAWASESTHA.

EKITOWATO NENAPANOEDJIK.

Introibo ad altare Dei.

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue me.

Quia tu es Deus, fortitudo mea, quare me repulisti et quare tristis incedo dum affligit me inimicus.

Emitte lucem tuam et veritatem tuam; ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus; quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei et Deus meus.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum Amen.

Introibo ad altare Dei.

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Adjutorium nostrum in nomine Domini.

Qui fecit cælum et terram.

Confiteor Deo, etc.

Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

Amen.

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus sanctis, et tibi Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos, Petrum et Paulum, omnes sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*Misereatur vestri, etc.**Amen.**Indulgentiam, absolutionem, etc.**Amen.**Deus, tu conversus vivificabis nos.*

Et plebs tua lætabitur in te.

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

Et salutare tuum da nobis.

Domine, exaudi orationem meam.

Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

*Kyrie eleison.—Kyrie eleison.**Kyrie eleison.—Christe eleison.**Christe eleison.—Christe eleison.*

Kyrie eleison.—Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Per omnia sæcula sæculorum.

Amen.

Lectio.....

Deo gratias.

Sequentia sancti Evangelii, etc.

Gloria tibi, Domine.

In illo tempore.....

Laus tibi, Christe.

Orate fratres, etc......

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque ecclesiæ suæ sanctæ.

Sursum corda.

Habemus ad Domini.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

Dignum et justum est.

Et ne nos inducas in tentationem.

Sed libera nos a malo.

Pax Domini sit semper vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Ite missa est. (Benedicamus Domino.)

Deo gratias.

(Requiescant in pace.)

Amen.

Benedicat vos omnipotens Deus, † Pater.....

Amen.

Initium sancti.....

Gloria tibi Domine.

In principio.....

Deo gratias.





Aononsa n'Onwari.

Kweh ! sanonsanoron,
Sanonsatokenti,
Tsi thotinonsote
Iesos, Wari, Sose,

Etho thawenonton
Raronhiakehronon ;
Wahrenhase Wari :
Tekonnoronkwanon.

Taonken tsiatio !
Niio senikwekon,
Ise ne hetsienha
Onwa watonsere.

Tontakenron Wari :
Rakiatawenk Niio,
Raonha thennonton,
Bhnaiawen niha.

Ethone ne Niio
Onkwe rotatonni
Kaiatakon Wari
Ioiatatokenti.

Tewanonsanonwenn
Ne Kanonsanoron,
Kanonsiiokowa,
Iononsanehrakwat.

Iah nonwa teskalen
Sitaerononke ;
Ihon niehotiha
N'eronhiakehronon.

Iesos, konsennaiens,
Niio ne hianiha,
Onwari saienha.
Nok Sose hiehiaron.

Tier Kor oni Rotiatatokenti.

Onen nonwa swatorisen,
Karonhiake swatsennonni
Ise, Iesos swakwekonne,
Sekon nonwa sewakwekon.

Ise, Tier, iesakowanen
Ne Iesos Ratikwekonne ;
Raonha hiaiatarakwen,
Akwa hiaiatanoronston.

Satehorihonte nonwa
Sanaktake rentskwahere,
Rom kanatokentike
Sakwaniseratokenti.

Saiatatokenti kowa,
Teskwakanerak, takwentenr,
Tsi nonwa nionkwaiatawens,
Iohnwariwiioston okon.

Ioronhiakens ne Sentiohkwa,
Aseken ronwakenronnis,
Ronwakenrenseronnnianions
Nene rotseristonhatie.

Iesaiatanentaktonne
N'ahonnise kaiasake ;
Iawet ehni honwaierha
Ne n'ariwawakonkowa.

Ise satesenentawen,
Tier, Kor Seniiatatokenti,
Seninikonhrakwekonhak,
Askwaterennaenase.

Ronwanenton haronhiake,
Ronwanenton nonwentsiake
N'asen natehaiasere,
Ne Rawenniio tsi tsionnhe.—



IONSHETSTHA.

1	Enskat	=	<i>un.</i>
2	Tekenj	=	<i>deux.</i>
3	Asen	=	<i>trois.</i>
4	Kaieri	=	<i>quatre.</i>
5	Wisk	=	<i>cinq.</i>
6	Iaiak	=	<i>six.</i>
7	Tsiatak	=	<i>sept.</i>
8	Satekon	=	<i>huit.</i>
9	Tiohton	=	<i>neuf.</i>
10	Oieri	=	<i>dix.</i>
11	Enskat iawenre	=	<i>onze.</i>
12	Tekeni	=	<i>douze.</i>
13	Asen	=	<i>treize.</i>
14	Kaieri	=	<i>quatorze.</i>
15	Wisk	=	<i>quinze.</i>
16	Iaiak	=	<i>seize.</i>
17	Tsiatak	=	<i>dix-sept.</i>
18	Satekon	=	<i>dix-huit.</i>
19	Tiohton	=	<i>dix-neuf.</i>
20	Tewasen	=	<i>vingt.</i>
30	Asen niwasen	=	<i>trente.</i>
40	Kaieri	=	<i>quarante.</i>
50	Wisk	=	<i>cinquante.</i>
60	Iaiak	=	<i>soixante.</i>
70	Tsiatak	=	<i>soixante-dix</i>

80	Satekon niwasen	=	<i>quatre-vingt.</i>
90	Tiohton	=	<i>quatre-vingt-dix.</i>
100	Tewenniawe	=	<i>cent.</i>
152	Enskat tewenniawe wisk iosenserote tekeni iawenre	=	<i>cent cinquante-deux.</i>
587	Wisk tewenniawe satekon iosenserote tsiatak iawenre	=	<i>cent quatre-vingt-sept.</i>
1000	Oieri Tewenniawe	=	<i>mille.</i>
1857	Oieri tewenniawe satekon niwenniawetserote wisk iosenserote tsiatak iawenre	=	<i>mil huit cent cinquante-sept.</i>
	2,000	=	<i>deux mille.</i>
	3,000	=	<i>trois mille.</i>
	10,000	=	<i>dix mille.</i>
	50,000	=	<i>cinquante mille.</i>
	100,000	=	<i>cent mille.</i>
	800,000	=	<i>huit cent mille.</i>
	1,000,000	=	<i>un million.</i>
	10,000,000	=	<i>dix millions.</i>
	100,000,000	=	<i>cent millions.</i>
	1,000,000,000	=	<i>un milliard.</i>
	10,000,000,000	=	<i>dix milliards.</i>



TABLE DE MULTIPLICATION.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24
3	6	9	12	15	18	21	24	27	30	33	36
4	8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48
5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
7	14	21	28	35	42	49	56	63	70	77	84
8	16	24	32	40	48	56	64	72	80	88	96
9	18	27	36	45	54	63	72	81	90	99	108
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	110	120
11	22	33	44	55	66	77	88	99	110	121	132
12	24	36	48	60	72	84	96	108	120	132	144

TIORHENSIA TSI IEWENNOTEN TSI IONSHETSTHA.

1 = one = I	14 = fourteen = XIV	90 = ninety = XC
2 = two = II	15 = fifteen = XV	100 = one hundred = C
3 = three = III	16 = sixteen = XVI	200 = two hundred = CC
4 = four = IV	17 = seventeen = XVII	300 = three hundred = CCC
5 = five = V	18 = eighteen = XVIII	400 = four hundred = CCC
6 = six = VI	19 = nineteen = XIX	500 = five hundred = D
7 = seven = VII	20 = twenty = XX	600 = six hundred = DC
8 = eight = VIII	30 = thirty = XXX	700 = seven hundred = DCC
9 = nine = IX	40 = forty = XL	800 = eight hundred = DCCC
10 = ten = X	50 = fifty = L	900 = nine hundred = DCCCC
11 = eleven = XI	60 = sixty = LX	1000 = one thousand = M
12 = twelve = XII	70 = seventy = LXX	1873 = MDCCCLXXIII.
13 = thirteen = XIII	80 = eighty = LXXX	



Onkwe rotonhon Niio Roienha
 Ne Wari wahoteweton.
 Taetsitwanoronkwannie
 Iesos Wari hiatatienha.
 Kariwii skionwentsiorenhon,
 Iesos onkwe tsiatonhon.
 Wahonnise iesaiatisaks,
 Wahonnise tsiiesenonks.
 Ionkwakenrenseronnihakwe
 Notkon nonwentsiakonronon.
 Onen nonwa wasatoriane
 Onwentsiakon satsiatonti.
 Wahonnise tiateronhiakwekon
 lahten tiaionwe nonkwe.
 Iesos tonsaharonhiakhasi
 Etho sonkwaiatenhawi.
 Niawen, Iesos, ne takwentenron,
 Niawen, ne takwanonwehon.
 Niawen tonsaseronhiakhasi,
 Niawen etho skwentenronne.
 Iesos, aiesaienterhane,
 Iesos, aiesasennaien.
 Iesos, aiesakonniestake,
 Iesos, aiesennakeren.
 Wari, taiesanonweraton,
 Wari, aiesanonwehak.
 Ise, Iesos hetsateweton
 Iesos setwaiatat onfon.



Je te salue, ô pain de l'Ange !

O Iesos! tekonnoronkwaniens,
 Senontens nonkwatonnhetston;
 Tosa kati aontiesate
 Tsini seiatanoronstha.

Heren seseiatenhawitha
 Niakoriwanerahakskon,
 Nok ne teseiatatirontha
 Ne tiakoriwaieriton.

Toni iotsennonniat, ô Iesos!
 Tsi takwawis ne tsieronke;
 Iah na etho te setenrase
 Ne ratironhiakehronon.

Askitenrheke, Sewennio,
 Tosa taetiatekhasi,
 Tiotkon aonkenaktotake
 Iataktane tsi tsiteron.

Soasen nok Anen.

Wari seniienha
Soasen nok Anen ;
Seniitanoron,
Tekwanoronkwanion.

Hetsitsiatereha
Ne Sonkwawenniio ;
Sesonkwaskontakwen
N'Onwari Roienha.

Hetsisenirori
N'Hetsitsiatereha
Tsi akwa kaskaneks
N'ahinonwehake.

Sahaiatat Niio
Roniha, Roienha,
Satehonnas Rotkon
Roiatatokenti.

*Hymne de St. Nicolas.*

Onen nonwa rawentawen,
N'Ariwawakon Nikora ;
Tsini ieskahes sahrenheie
Roiatatokenti kowa.

Ne ronwaiatanehrakwas,
Ronwanonwes, ronwanentons,
Ronwanibahesenhaties
N'iakoriwiioston okon.

Ioriwanerakwatanions
Tsini hoieren Nikora,
Iakononwaktanionnis
Sesakotsientanionskwe.

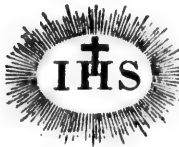
Kannhra sonha nok Kenheion
Ronwawennakonniestakwe ;
Tsi iahote, tsi iothore,
Akwekon ki rawenniio.

Ne ronwawennakeraton
Nene teiontstekafanions,
Ratiksa okonha oni
Nene ronteriwaienstha.

Tetsitewatennakerat
Tsini thoriwaierikwe,
Tsini honikonhriione,
Tsini horiwiiostonne.

Saiatatokenti kowa,
Askwatatiase nonwa,
Ii oni katke sonha
Sate aetwatsennonni.

Ahonwasennaen Niio
Asen natehaiasere,
Roniha, Roienha, Rotkon
Oni Roiatatokenti.



I.



Nene iah othenon te ioiatoron akotonnhets-ton * tiotkon ionwesens tsi ionnontonnions.

Ok ne iakoriwaien kariwaksen * iahtaanton skennen taiakonnheke.

Kaneka iakesaks nonwentsiake ionwesens tsera * iawet iakorihontion iate ionwesentserakonte.

Tosa satsterist kaneka eniesanenton, tosa oni satsterist kaneka eniesakenrenseronni * aseken

etho ok tiotkon nasiatoten tsi tokenske nasiatoten.

Iahtaanton iaiontohetstakwe tsi iesarensaronnion, * onen ki ok tsini siatoten Rawennioke.

Toka taetewaiatoretake tsi akwa nitionnhoten, * iahtaetewatsteristake tsini ionkiierha nonkwe.

Eksanske ok teiontatkathos n'onkwe, * ok ne Rawennio akaweriasakon iehakens.

Are tsi teiekanere, ioianere ehneken, * iah se te iorat ne nakon.

II.

Kennihoieren ne Sonkwawennio * entakta si honwarisere :

Sekon ronatekwarakwe ne ratikwekonne, * wathunatarakwe Sonkwawennio ;

Wathononweraton ne Roniha * wahaterennaienhase ne kanatarok ;

Wathaiakhon nok wasakaon ne ratikwekonne, * tenhnon wahrenon :

Tesewak nok isewak, ii kieronke ne ken, * nene nise sewariwake enkonwatewentete.

Etho nasewaiherhak tsina tesewakanere tsinakiere nonwa, * ne enseskwehiarakwennitake.

Etho oni niot wathatsetakwe, wahaterennaienhase * nok wasakaon, wahrenon :

Akwekon sewabnekihra, ne neken akenekwensa, * aonekwensa noianerenserase ;

Ne ise sewariwake nok eso akoriwake enkenekwensahrine, * n'aonsonterakewatake n'akoriwaneraaksera nonkwe.

Ethone rotatewennaieriton ne Sonkwawennio * tsi nahoten sakawenniskwe ne ronwanonteratieskwe.

Rawenhne : neneken ne kanataranoron ne karonhiake ni tiawenon * iah etho te kanataroten ne ratinatarakon ietsini okon kenha nok ronenheion.

Ken tenhnon kaien enienatarake * iahtekakonte eniakonnheke.



III.



Tetsitewanonweratont ne Rawennio tsi sonkwatokatenni tsini honikonhroten * akwa tewatahonsatat tsini hotitare ne ronwawennanotha.

Aseken tsi senha entewariwaienteri ne kariwiioston, * senha oni ensoukwawate ne Rawennio, n'iahtatewariwaiertithe.

Tosa ne ok enekenkeha ionkwariwiiostonhak : * kati ken othenon ronekherens ne Rawennio tsini ionkwanikonhroten ?

Akwa iakwatontek nonen sonkwatati n'ononsatokentike, * teiakwaiatoretonhatiesek tsini ioriwake sorkwarionniennis.

Hetsitewennitentasehek ne Rawennio, raonha asonkwariionnienniheke

onkwanihkonhak, * asonkwaienawaseheke oni oriwakwekon aetewariwaierite tsini sonkwatienientense.

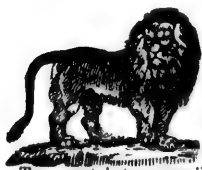
Oriwakon eniehetaseronniheke, enieientoseke nok oni enienekoseraseke, * n'iahtarerheke ne Rawennio aontakanio nok aiontehiaron tsinon ienwatonnisaha.

Raonhaa ok ne Rawennio sonkwatonnisahatennis tsinikon tionnhekon, * raonhatsiwa sonkwaniotennis.

Oriwakon oni n'aionkirionnienniheke kariwiiostonke, * n'iahtasonkwaie-nawasere ne Rawennio n'aetewariwaierite.

Asteson hetsitewennitak ne Rawennio * tiotkon asonkwaienawakonhatie karonhiake ok iaetewataweiate.

IV.



Tiotkon sewatatkenronnihek, tiotkon sewatenni-tentonhak * akwa se rariwanonwes ne Rawennio n'akaonha iontatkenronni.

Sakoteraiatawkennis ne ienaie; * nok sakowis ne raoianerenstakwa n'iontatkenronni nakaonha.

Akwa kati sewatatkenronnihek ne rasnonsokon iah othenon te honoronse, * ethon'eniawen entsisewaiatkaratate n'onen tentre tentesakoiatoretane.

Tosa sotsi tesewanikonhrarak tsini sewaiatawenserons: * akwa hetsisewaniaheseenhak ne Rawennio nok tentsisewasnieke.

Tosa sewatonwesenhak tsini iontonweskwatha nonkwe: * sewatenni-konhrarak, aseken tiotkon kanikonhrare n'otkon, wesaks n'aesewanikonrotako.

V.

Sewakwisron sewataiatat noneshonronon, * sewanikonhranironhak kariwiiostonke.

Onwentsiakwekon sate iakonikonrotakwas n'otkon niakoriwiioston, * ohnakaierekenha naontaiakoiatatihento tsinon naonha niotkaronnon.

Ok ne Rawennio hetsisewaiatarakwen, sewaiatare raotiokwake kentiokwatokenti; * irerhe iate kariwakonte aesewaiatarake raoiatanerakwatserake.

Niakwe kennikariwesa ensewaronbiaken, nonwentsiake, * nok iatekikonte entsisewatsennonniaten karonhiake.



VI.



Kennihawennotenne ne Iesos Sonkwawennio, * onwentsiake tsi ireskwe, ratonhakwe:

Iontatiatakaratats n'akaonha, lokenrat tsini ieniakoiatawen, * ok ne iontatkenronni n'akaonha, eniontatiatakaratate.

Ne sakoton Sonkwawennio ne ienaie * tsi raton: iontatiatakaratats nakaonha.

Aseken ne ienaie akaonha iontatenentons, * tiotkon iienhre: aionkiatamerako, aionkenoronkwake.

Sakoteraiatawkenni ne Rawennio ne ienaie, * nok sakowis raoianerenstakwa ne iontatkenronnis.

Kanaiesera konwakowanen n'akwekon kariwanerakhaksera okon, * ne ratonhakwe n'onontio Taft rotokensehakwe.

Tsini karihoten ne kanaiesera, * tsiniiot etho aionawerotonke kariwasenskweokon.

Ehtiawenonton tsini iontatkaronniatha n'eronhiakeronon kenha * nok oni akwekon nonkwe.

Ne tiotterenton iakokaronni kanaiesera * ne Rosifer nok roftenro okon.

Ne enwatanientenstakonhake tsini kariwaksen kanaiesera, * tsini hariwawens ne Rawennio nenakarihoten.

Okstentsi ratiitanoronkwe ronakon okon, * senha Rosifer ne ronwenna-keratonne.

Kawenniio wahotliatoronne ne kanaiesera, * onen ratironhiakeronon kenha, oneshonronon iotonhon.

Ronakonseriione niare, * ok nonwa nonatkonseraksenskwa.

Iakotsennonni kowa kenha * iatekakonte iakotetsiratonhatie.

Askitenre, Sewenniio, * tiotkon akeriwaswenseke ne kanaiesera.

VII.



Aetewaienterihake tsini kariwaksen ne kanaiesera, * tetewaiatoret tsini hoiatawenhon Aton.

Kanaiesera ronikonhrohtakohon sahowennonti ne Rawenniio, * rerhakwe : Niio n'enkiatotenbake.

Iawenne n'oneshonronon : * tensewatierenhake ne Niio, ne aetsi-hiake ne betsitsiatiawenrati.

Ne rotatenaiestakon Aton * sahowennonti ne Rawenniio.

Ne kati taetwaiatorete * tsini iohnerakwat rorewaton ne Rawenniio.

Ne aoriwa kanaiesera tsini ieronhiakens nonkwe onwentsiake, * tsini ieronhiakens tsi tetieseronniatha, nok oni noneshon.

Kanaiesera kaiot uts othenen aiontonnrakwatake karonhiake, * oriwakon sotsi akariwiiohake tsinaikoierenhatieseke ;

Kawenniio ioriwan ntakonhatie ne kanaiesera, * iah taonton ahariwanonwene ne Rawenniio.

Teskiateriwatieren kanaiesera tsiniot otsinonwasonha * ne kontihetken-tha kahik okonha.

Oriwakon ehneken nonkwati aonhiiohake * kawenniio kontiatat n'otsinonwa, onen iohiaksenhonhatie.

Ethoniot oriwakon sotsi kariwiio tsini iakoierenhatie, * kawenniio iwat kanaiesera akonikonhrakon, onen ioriwaksenhonhatie.

Tsini ieiatoten ne ienaie, * iah taonton eso iakon aonnise oseronni aiete-rontake.

Aseken tiotkon iienhre, ii entkennonton ; * sotsi iontatkonnienstha.

Oriwakon are iahte kariwiio tsini iakonikonroteuhatie * sekon iakona-kwen akoren ontaionnonton.

Askwentenre, Sewenniio, * askwariwahtonten n'onkwanaiesera.

VIII.



Ne teskiatieren kanaiesera ne kerhite eso ionahtoton, * ne waonni eso oiason nateieiatoten ne ienaie.

Otiake ne ienaiestakwa othenon iakoien, tsiniot akaonhaa akoriwa akenhake tsi iakoien, * tsiniot iah ostonha tahaatarake ne Rawenniio.

Otiake iontenaiestakwa akoren akowenk : * are iontatenihen, are iontakarotani.

Otiake ne ienaiestakwa othenon nliakoierenhatie, * ne ok iakotataskenn-hatakon, iienhre : aionkenoronkwake.

Otiake ne ienaiestakon tiotkon akaonhaa iontatiatanotha, * ne iontroria-tha nothenou kariwiio tsini iakoieren tsinahe.

Ok n'iahtaiakoriwaioha, tsini iononwes aiontatenenton, * arens okti iononwentanions, arens teeriwarestha.

Otiake ne ienaiestakon, sotsi ionskaneks kanaktanoronson, * iienhre : othenon kanoron aionkerionten, taionkerensaron tsi konnhe.

Otiake ne ienaiestakon, iienhre enkkweni ethonakiere nothenon sonba ; * iah sane taiekweni.

Otiake ne ienaiestakon, onkwene tiotkon iakoteweientontie ; * iah tahnnon te tsionteweientons nonen iah onka ta teiekanere tsini iakoierenhatie.

Otiake ne ienaiestakon, tiotkon iienhre ii entkennonton ; * iah taiontontate othenon wairon n'akoren.

Otiake ne ienaiestakon, iienhre : ii wakenikonhrowanen, * ii kattokha, ii senha keweiente.

Otiake ne ienaiestakon, tiotkon iontatenronnis n'akoren, * iienhre : iah ii ehnikiatoten tsini ieiatoten.

Iienhre, iontons oni : iahte kenaie nii, * tahnnon iah onka sateienaie tsini ienaie.

Askitenre, Sewenniio, askrite n'akenaiesera, * askon n'akatatenronniseke.

IX.



Aetewerhoke: akahterarako akenikonhrakon kanaiesera n'akahteroten, * tetewaiatoret tsini sakoierase ne Rawennii ne ienaie.

Oriwakon onwentsiakwekon ronwatsaniskwe Nafikodonosor; oriwakon iakonerakwaskwe tsini hasennowanenne: * kawennii sotsi wahanaie, onen wahorewate ne Rawennii.

Ne rorewatakon, tsiatlak niioserake nikariwes kario roiatontakonne; * kontirio sonha ronariskonhonhatieskwe.

Iohnerakwat oni tsini rorewaten ne Rawennii ne Faraon, * ronwanon-tiokwe ne Esitronon.

Ne wahostonte sotsi ranaiene tsi sakosereskwe n'iakoriwiostonne * ne shonwaniakenschakwe ne sakonaskwaientakwe.

Sahonnewe kaniatarakta kaniatarowanen, ne ronatekwenhatie, * watwatnekakhasi, skennon wahontohetste.

Nok tsi raweronne ne Faraon nok raotiokwa: etho oni nii iaiakwe, * n'onen satekaniataren nihonne, tonsontekawenheke, akwekon waonwetine.

Tetewaiatoret oni tsini hoiaawenhon Aman, * tsini rotkaronniaton ne raonaiesera.

Raonha, n'ononttiokowa rosennowanatonne Aman, * akwa sakotenientensene ratisennason okon, n'ahonwatontsotase n'Aman.

Tokenske kati akwekon watontontsoten n'onen wahonwatkaton n'Aman, * raonhaa ok Martotse iahte hotontaton tahotontsotase n'Aman.

Aseken rehakwe ne Martotse: * raonhaa ne Rawennii rorihonte tahonwatontsotase, ahonwasennaien.

Tsinahonakwen n'Aman, wahateuhane, wahrenron: * ienioten ne iontatniatarenktha tsiatlak niwasitasen wisk iawenre tsinentiotteke.

Etho ienhonwaiataniionten ne Martotse, * ok iarenheie, ne wahrenron Aman.

Ethone onontiiio Asieres wahotokense tsini honikonhriio Martotse nene ronwaiataniiontane * nok oni tsini haserohen ne Aman.

Ne kati rotennbao Asieres, raonha Aman etho wahonwaiataniionten tsi rotenbhaonne iontatniatarenktha; * ok eken wahonwatsennonniaton ne Martotse ne thoriwaierikwe.

Askitenre, Sewennii, askeriwahtonten n'akenaiesera, keriwasw ensane, nok kaskaneks senha isinison akeriwaswenseke.

X.

Sakoteraiatakwenne ne Rawennii ne ienaie, * nok sakowis raoianerens-takwa ne iontatkenronnis.

Ne ok aonhaa aoriwake kanaiesera ethonikawennoten kaiatonseratokenti, * waton: sakotorianeronse ne Rawennii ne ienaie.

Ne ionkwatokatennitha tsi sotsi rariwaswens ne Rawennii kanaiesera * aonha seken ne konwakowanen n'akwekon kariwaneralaksera okon.

Ne senha sakorewatha ne Rawennii nenakarihoten iakoriwaneren, * iawet sakoiatanostats niate kariwaksenskwe okon aiakoriwaientakwe.

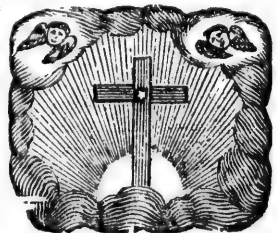
Tewakwisron kati aetewatatkenronniseke, * ne sakonowes ne Rawennii ne akwa tokenske akonikonrakon iontatkenronnis.

Akwa oriwiio tsi iahte iakonikonrat ne ienaie * katiken iakoi en othenon n'akaonha; kati ken othenon tsini iaiatoten?

Raonha se ne Rawennii sonkwawi tsini ionkwai: * iah othenon nionkionhaa taetewakwenionhe n'iahta sonkwaienawasere ne Rawennii.

Tosa tewesaksek n'aiionkinoronkwake nonkwe; * iah nenne taionkwaienerenste n'aiionkinoronkwake.

Iah taonton aetewanaiehake, nok oni ostonha aetewatatienterihake * aseken iah othenon teken tsini tewaiatoten.



Akwa iah othenon te ionkwarihonte nii tionkwe, * tewaleronke iawet kaiarote wahetken sonha kananon.

Okti tiokaras onkwanikonrakon, * kariwaksenke tiotkon ionkwanikonrarekon.

Askitenre, Sewennio, tosa akenalehake * tosa akatatkonniensake.

XI.



Tetewaiatoret nonwa * tsini kariwaksen ne iakentorha.

Raonha ne Rawennio tsi tionnhe * sonkwatenientense n'aionkwaioteke.

Ne tkariwaeristakon, aionkwaioteke, * aseken onkwe nitewaiatoten.

Aseken ionkwariwiioston * aseken ionkwariwanerahakskon.

Onkwe ieatontakon n'aiakoioeteke * tsiniiot ne tsitenha kaiatontakon n'akatieseke.

Saheto iahte horiwanerenben Aton, * sekon aiakoioetenhon nonkwe.

Akwekon nonkwe satesakotenientense ne Rawennio n'aiakoioeten * nok oni iakokate nok iakokwatses.

Kaneka iahte iakoioete nonwentsiake, * iahte iakorihonte n'aiakonnheke.

Iah othenon te kastak tsi ienakere * okti oriwakon tsi ieatonte.

Iahtaonton aetewasenni ionkwanikonrotakwatha, * nen'iahtaionkwaioteke.

Iakentorha nonkwe tsiniiot ne karontaksen, * ne kerhite iahte wahia-niionta.

Oriwakon tsi iotonwentsianoronston, * tkariwaieri aierontiake, otsirake aiakoti.

Ronwentsiaksaton tsi roriwaneren Aton, * ioriwentaon kati entewaseronni tsi enionkwaioteke.

I.

Kaneka kennikonha eniakoioenton, * ken ok nikonha enieientwako.

Nok eso eniakoioentohake, * weso oni enieientwako.

Onka ki ok iahtaiaikoioeteke, tosa oni aiekseke, * ne raton Kor Roiatato-kenti.

Iahte iakonwentsiaseronnis tsi kaienton, * onionwarasonha ok tkanios, nok kahontaksens.

Etho niot nonkwe iahte iakoioete, * kariwanerahaksera ok ieriwatsenries.

Tsiniiot noneka iahte watnekatenties, ionekatkan, kanekakeras, * otsi-nonwasonha ok iotiskokerhounion.

Etho niot ieronke iah othenon te watierha; * ne ok iewateriwatentiaata kariwanerahaksera okon.

Ne iorios nonkwatonnhetston ne kentorhatsera: * etho kontkennisahatha kariwaksenskwe okonha.

Kaneka iakentorha n'aiakoioeten, * iahte iorihonte tsi iontatenatonkwa iakoriwiioston.

Ne ok aiontorisentakwake * n'aienrheke: senha iensewakioten.

XIII.

Ietsirioentennihiek n'ietsien okonha kaiotensera * sekon ok kenniakaa ietsirennhaten.

Ienoronkwa kaiotensera iontsennonniatakwa: * tikenha n'aiakowistakateke.

Teionontehianiton tsi tensakoiatorete ne Rawennio * ne iakentorha iontenniseratiesatanions.

Otiakie iah othenon, te iontierha onwentsiake tsiien * ne ok iakonnhekonhatie akoren akoiotensera.

Aiontrori ens sewatateronkwennike * tsini iontenniseratiesatanions.

Ne aionkwaiotenstake taetsitewariwaserakwase ne Rawennio * tsinikon hetsitewanikonbraksaton.

Nok oni aetewerheke: * ahakenikonraniratstakwe tosa iaonsakeriwanerahake.

Tiotkon iakotataskennhen iakoiote n'iakoriwiioston onwe, * iienhre, tosa othenon onkenikonrotako ne kariwaksen.

Ken kaien n'iakentorha oktioriwakon iienhre: iah othenon tenwakeni-konratakohe, * oriwakon, akwa oriwakon.

Askitenre, Sewenniio, * askiatanonstatseke ne kentorhatsera.

XIV.

Kaneka tiotkon iakoiote, * skaiatat ok otkonseraksen watenientens aiakonikonrotako.

Nok ne iah othenon te iontierha, * iotitlokowanen nennee kontenientens aiakotinikonrotako.

Enietsenri ieiatare tsi iakoriwiioston * iakawenniseri tsini iakotieren.

Niate wenniserake ne ronwaseronnienni ne Rawenniio wenniserikon, * iah ostonha kenniwaa taontiesate aiakenniserike.

Tiotkon wenniseri enniserakwekon * iienhre etho naiakwaiierh tsini honi-konhroten ne Rawenniio.

Nok oni tsini iontorisens, nok oni tsini iakotas, * sekon oni ronwari-waientose ne Rawenniio.

Iontonnrakwatha tsi iontorisens nok tsi iakotas, * akwekon nennee tiotkon iakotonurakwatohatie.

Tiotkon kati kananonhak tsini ionkwatierha; * tiotkon tewenniserisek.

Akwekon betsitewariwaientosehek ne Rawenniio * tsi ionkwaiote nok tsi ionkwatorisens.

Tsi tetewatskahons, tsi iakwentas * tsi tionnhe nok tsi enionkwatonn-hokten.

Etho kati naiawen entewatonnrakwate * aetewatsennonni iatekakonte karonhiake.



ETIENN KANONAKOHA.

Kahnawake iontekwasentakwe ne ienakeronnionkwe Oneiote, Onontake oni tiontentieskwe, ne ieniente iienhre akeriwiioste. Raiatarakwe ne Etienn Kanonakoha ronwaiatskwe. Ronnene ne rone raonhafa nok sakoiën okonha iaiak nihatihne. Asen nioserashen wisk iawenre tsatehaoseriïakon tsi iaharawe Kahnawake. Arekho sane tsi horiwiioston, nok iahte sakonakeranihakwe ne satehatinakerekwe Kanonsionnike, tohka nihotiniakonhonne. Ne ok enskat ne raonha tehakanerakwe ne rone. Tsi iahonnewe Kahnawake, wahonskaneke nasakonekwaheste ne Rawenniïo rowennenhawe, wasakotenientense tsiniïore enhatiweientehtane tsini ioteriwison aieweientehtane ne iakoriwiioston, nok ohnaken wasakonekwaheste. Kennonweha wahontkatho tsini kariwanoron naieriwioste. Iah othenon etho te shotinikonhroten tsini hotinikonhrotenne Kanonsionnike sihatiteron. Oia nonwa nishononnhoten, skanikonhtrat iken tsinatehontatenoronkwa nok tsi ronwanoronkwa ne Rawenniïo. Etienn Kanonnakoha akwa tehasniekwe tsi rowiraientakwe, tiotkon sakotaranihakwe nahotiriwiiostonhake. Niate wenniserake sakonnhasikwe naionterenaienneseke, aionteriwaienstaneseke oni, raonha tenhnon thotierentonhatieskwe tsi nahoten sakohretsiaronskwe. Akwa rotsteniaronskwe naterennaiën, nok oni sewatateronkwenni, iotkate oni rotienniskwe ne Rawenniïo, kennonweha akwa wahonikonhrahniirha kariwiiostonke. Iahte honerientiïoskwe ne Rotinonsionni tsi iakoriwiiostaonhaties, aseken thonwatiatontieskwe otiake ontatenonkwe, otiake ontenro, otiake oni ontatienha, Kahnawake iontekwasentakwe ; onen

eso thonateriwanietonne ionsaionhtenti, iaken, tsi thatinakerekwe, nok iahte hontontatskwe ne Kahna-wake tiakoriwiiostaon. Ieriwanoronkwakwe tsini sakotenron ne Rawenniio, ietsaniskwe naonsaiakorihonti ne Kanonsionnike aonsaiente. Ok are onen tontahonteriwaniete, ne ok iaken ieskenha tontasakotintonke, ensakotitenre, nok iatenhontontathe aonsaiente tsi thatinakere, onen iahte kakonte ensakotiswen, ensakotirio oni ne kaneka ensakotiken. Iah kati tehonatontaton ne tsini hatiriwakonnienstakwe ne kariwiioston. Tsi wakanonnakehne wahahtenti Etienn Kanonnakoha, wahatorate. Wahonne ne rone nok ne ronatenro, sewennitat tsiniore skennen rones, ronaterennaientaties. Iahte honwanikonrhen-skwe ne Rawenniio. Toha Wishe rawentawen, wat-honterane ne kaieri iawenre ni hati Koiokwenronon. Ok sa ok wasakotiiena tsini hotiriwisonhonne, nok wasakotiiatenha tsi thatinakere. Ok sa ok wahrere Etienn : onen ioriwentaon wakiheie, aseken sakoienterihne tsini hatiserohenne nok oni tsini sakotiswenskwe ne iakoriwiioston. Ne kati tsiniore iehonenontonhatie sakohretsiaronties ne rone aionikonh-ranironhake tsini hotiatawensere, tosa aonsaiorihonti, to ki ok nenwaronhiakente. Enionkwaiatateri, wahrenron, ne kariwiioston aionkiriohte. Iatiehoti Koiokwen, Onontake nonkwati wahonnete. Rotitiohkowanenne nethone n'Onontakehaka, akwekon oni ni iekariwanakerekwe ne kariwaksenskwe okon tahatisahatakwe notkonseraksen aoriwa okon. Tahennonton ne Rawenniio tsinaawenne sahrere aiako-

tokense tsini iakonikonhraniron ne iakoriwiioston. Tsahotitokense Onontakehaka thonwatinas-kwenhawis ne iakoriwiioston, akwa wahontsennonni; kana-takwekon ontsaroko, tehontate-nakonnis ne senha ahonwationhiakente. Akwekon kati tahonhtenti tsina tehotisterihens, ratihaserenhawinonties, tehotihenretanions karhakonson, iawet ionrekohe. Ok etho tasakononterane.

Ok sa. ok tahatati ne rakowanen: "Orie, wahrenron, wasiheie, "iah nii te kwarios, ise iawet wasataterio, aseken takwaiation, ne shekonniienston iah onkwe te ken Kahnawake tienakere."

—"Tokenske, wahrenron Etienn, "tokenske wakeriwiioston, iah "kati te kennhatens tsini wakeren; sewawennio nennee ne "kieronke, en sewennonton tsi-nenskwaiere. Iah othenon te "ketsanis naonkeronhiaken tsi "ok nahoten, skennen tenhienhe-iase ne sonkwenheiase tekaia-sontne." Sekon rohtare nok ok-tiwakwekon asare wahonwa-

ientamion, kennonweha okti shonekwensole.
 Otiake sonwasnonsiahs, otiake sonwalsi-
 herarakwas, rontons : saterennaiien nonwa.
 Enkaterennaiien, wakenron, nok waha-
 nentsakaratale, wathaiiasonten, wahatewen-
 naiienton, tsi wakenron : rasennakon Ro-
 niha..... Tokontatie wahatisakate wahon-
 wasnonsiake nok sahoniron : sekon sate-
 rennaiien. Tonsahaiiasonten are iahte shos-
 nonsaiien. Onen nonwa wahonwanentsiake,
 enskwe okon ronwennis. Tikate
 wahatiiaiake tsinonna tehaiiasontakwa,
 rken rakenkwarake rontskwenake nok
 tetsiaron ranensake, twiniot ne ronnehre
 aonsonterisi tsi rotenekwaheston. Ostonha
 mare wahontorisen, nok kanatakon wa-
 sakotinaskwenhave, katsienhowanen iona-
 tekatonne ne tsionathonwisen, onenhia

sonha iakonenhiatarihatonne, etho kati wahatitane katsienhakta watieraneken ne rasinake nok etho wakorokon ne ionenhiatarihen. Ethone wahonwannahane nahaterennoten tsini hotirihoten ne rononha. Iahte hotontaton, ok eken wahaterennaien, akwa wahariwakaratate. Ethone watrakwe ne saiatat ne iotsironte nok etho iahatha tsi raskaronte. Onen tenhnon karontake wahonwaiaitanentakte wahenerenke. Isahatkatho he wahatikeron okonretsa sonha ne iotsironte karistatsi oni ioristatarihen, iahte hotsanikon; skennen wasakotkatho ne ronwaronhiakentha, nok wasakawenhase: "senitsiaken, wahrenron, tewatateken, "sewatatenikonbraierit, tosa takwentenr, aseken "tewakatentson ne senha isi nonkwati n'aonke- "ronhiakenhake, ne tsini hinikonhraksaton ne "Rawenniiio tsinahe. Senha enskwaronhiakente, "senha enkatsennonniate ne karonhiake." Etho nahaiere n'Etienne Kanonakoha.

Senha kati wahotinakwen. Raiatakeson wahatiranentakte ne iotsironte karistatsi sonha ne ioristatarihen. Iahte hotienton, iah enskatha te

honwawennahronken nahakonsennhake. Karonhiake tiotkon iehatkathoskwe, roterennaien. Tsahonoronse ne raieronke, wasakoneken ostonha niare ahontorisen tsi ronwaronhiaken-tha. Ethone wahaterientasa, wahaterennaien, wahowenniioste ne Rawenniio ne raotonnhetst, wahonitentase asakotenrheke, tosa asakoriwarakwase ne ronwarios. Okhe warenheie karonhiakenseraikon ; iahte hotikwenion aonsahorihontion.

Wakonwentenre nennee ne rone, iahte konwario ; tsinahatikweni sane tsinahatiiere naonsakonwanikonhrakarhatho nok iahte iotonhon. Kennaheha Kaniyenke sawete, ethoncn iesken-terontakwe niare. Tsaeriwahronke Kahnawake tsini iawenhon, ok sa ok wahahtenti ne saiatat ne roienha, ionsahanonke ne ronistenha, Kahnawake sasakoiatewe.





FRANSWES KONWANATENHA.

Teioserake tsinahe skaiatat Onontakehaka, Franswes Konwanatenha konwaiatskwe, Kahnawake tkonwanekwahestonne, akwa ioriwiiostonne, iotanitenraskonne oni. Iokatekwe niatekon sonha iieks, atseronniatha oni; iakoiakonniskwe kati ne iakotent okonha tsinikon watatenraskwe. Onontakehaka oni ne rone, etho ratoratskwe, roriwiiostonne oni, roteweienton-skwe, Orasarheon iereskwe. Akennhatatieha waeriwaronke, tahonne Rotinonsionni niahte hotiriwiioston, asen ni kentiohkwakehatie Onontakehaka, Tsionontowanehaka, nok Koiokwenronon, sakotiiatisakskwe ne iakoriwiioston. Ok sa ok onhtenti ne Franswes, iahononksa ne rone ok ethoson ratoratskwe, nok wahonteko Kahnawake nonkwati. Toha iahonneuwe Kahnawake, wasakotinonterane niahte hotiriwiioston wasakotiiena, wahn-waniariake ok sa ok ne rone, nok nononha asen nikontihatie wakonwatinaskwenhawe, asen nihotitiohkwake wathatiiake nasen nikonti. Konwanatenha wakonwaiatenha Onontake, asenken etho tkanakerekwe. Karhakon wahnnonwete, asonta-

kuuekon kati wakonwaronhiakente ne Franswes, otiake kon-
watsikerarakwas, otiake kanonnawentakon komwasnonserok-
hons, tiotekha nok iokotsokwen. Jonwesen tsi ronateiien-
tate tsi sakotisonhiakentha ne iakoiwiioston. Otiake ne
ratinkenteron wahatihente, ronatoriana Onontake tsinaa-
wonne. Wakonwamhane ne kiatatekenha ne Franswes
aiononnake tsiniore sonaktentiinhatie. Pahte iowiioston,
ne asteson kati ionikonhraksatha n'akohenha, iwerhe aonsa-
kenikonhrakathatho aonsaiothonti. Onnikonhiake kati tiini
ionikonhrahnion, ne aoiwa saiakahon ne rotiskenrahete,
wakowenniioste ne kiatatekenha oktahonnonton tsinenhatiire.

Tsi ionsahonneue Onontake, kanathen ehneken wakon-
wentshwaren, akononkue okon ethe ratikenniate. Wako-
wennarane ne Franswes, wakenon: sewatahonsatat, wa-
kenon, kwani okonha, kwancha okonha, waketiowiioston,
Kahnawake tewaketiowiiostahon, rakitenon ne Pawenniiio
tsi rakiatarakwen. Wakatsennonni kati tsi ii akonkue
ionkeriosere, eniakiatiskon ne Ponkwawenniiio Jesos, raon-
kueta ronwaiatanentakton tekaiasontne, ronwario. Waker-
hate kati n'ahakitense sateaiakiatsennonni karonhiake.

Ok ethe ratakue ne ranekenteron, kiatatenonkue, iehen-
nonksonne sekton si kenteron Kahnawake nok iahte ioton-
tatonne aonsaichtention. Tiotken stehiataras tsi ronwawen-

nontion ; ne kati netho tahatierente, akwa wahonakwen tsini-kon tiowenninehkenhon, waharathen tsi kenteron, rasarenhawe, wahakwa ne iohtienne tekaiasonte, isi iahoti, nok waharene ne iontskwenake, wathaiasonten ; ok sa ok takanekwane. Wathc-nonweraton kati, wakenron : “niawen tsinasiere, iotonhon
 “kwahtonse ne waskekwa tekaiasonte, ken kati kaien iah non-
 “wenton taonkwahtonse, akwa akewarake watesiasonte, nonwa
 “akewarake kaieronni ne tekaiasonte, tiotkon enkhawake tsini-
 “iore enkiheie.”

Onen tenhnon wakorihonnien ne ietaraen tsini karihoten ne kariwiioston, iah othenon te iotewennatsehiaron, tsiniot n'aion-taturhase ne iontakowanens. “Wakewennentane, wakenron,
 “tsi waktare, tosa tenhnon sewannhaten tsini wakiatawens.
 “Iahte ketsanis ne karonhiakensera. Ise tenhnon sewannhaten
 “tsi iahte sewariwaienteri ne kariwiioston. Ne nonwa sewate-
 “katon naskwaiatoten ; kennikariwesha enwaswa ; iah tenhnon
 “nonwenton tiaonswa ne sakotsirisahani ne Rawennio n'oneshon
 “niahte iakoriwiioston. Sekon sane sewanaktote aesebatekwase
 “tsini katsiroten ensewaiatetuke iahte kakonte, n'iahtensesewa-
 “tatrewatane. Takwanakeren, sewariwiiost, kariwiioston ne
 “entsiiatanonstate noneshon.” Nok oni wakenron : “Iah othe-
 “non te kheriwakwennis ne ionkeronhiakentane, ionkeriosere ;
 “khetenre tenhnon tsi iawet tehatironwekon, akenikonhrakwekon
 “riiennitentase ne Rawennio tsi tionnhe tasakoswateten, asako-
 “nikonhrata aonsaiakonikonhrote, kariwiiostonke aiakonnheke
 “nok kariwiiostonke aiiaiheie.”

Kanekhre aiakorhareke ne tuhotiatoreton tsinakaiere ne Franswes, senha ok eken wahotinakwen, asen niwasontake kanata-konson konwanaskwenhawis, konwakenhronseronniations, kaieri wahtontha niwenniserake onen karontake wakonwanerenke, tokha nakawistaheke tsinahe iahte hontorisens tsi konwaronhiakentha, kaieronkeson ioristatarihens ieranentaktha, okti iori ne kaieronke, iah kati enskatha te iahonsene ; asteson karonhiake iatekakanere, tsiniot niute iokararens tsi ioronhiaken. Ethone watkonwanonrakwe, kanontsine wahonati ne iokenratarihen, wakonwannhane taonrontaton, iahte iotontaton, ok eken watewatontsoten, wahowenniioste ne Rawennio tsi sekon watonries. Iokontatie oktiwakwekon onenhia wakonwaiention. Ok he iawenheie, ioterennaien, raonhatsiwa ronnon-tonnionse ne Rawennio.

Saiatat raseronni ne rasennowanenne thonwaienahne Onontakehaka, tchakanere tsakenheie ne Franswes. Tsi ionsarawe

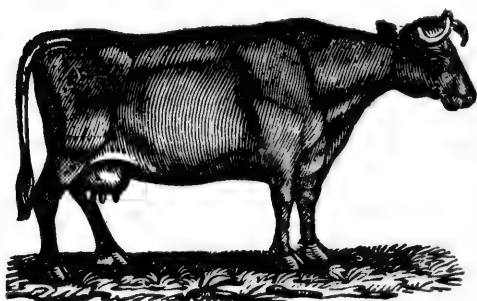
Tiohtiake, wahatrori tsini ioiatawenhon. Kanatakwekon wahontkennisa, iienhre aionkwatonteke tsi ratonris. Tsina teiote-nonhianiton tsini konwaronhiukentakwe nok tsini ionikonhrah-nironne, akwekon aniot teionsenthoskwe tsi konwentenrhakwe, nok tehonwanonweratonskwe ne Ruwenniio tsi sa'onikonhrah-niraton.



Oh ! oh ! qu'est-ce donc que ceci ?



C'est un petit garçon qui s'amuse avec un cerf-volant. Voyez comme il l'enlève en courant contre le vent et en lâchant peu à-peu la ficelle qui le retient. C'est pour servir de contre-poids et empêcher que le cerf-volant ne donne des coups de tête en bas, qu'on lui a fabriqué une queue avec de petits rouleaux de papier, liés de distance en distance à une longue ficelle.



Voilà une belle vache : elle a l'air d'être bonne laitière. Nous en avons une qui connaît jusqu'à dix vaisseaux de lait par jour. Avec son lait on faisait du beurre excellent, et surtout de l'excellent fromage. Pourquoi n'essayez-vous pas de faire du fromage avec le lait de vos vaches ?



Oh ! voyez donc ce pauvre homme ; un serpent venimeux l'a saisi à la jambe, il le mord. Au lieu

de crier au secours, que ne se sert-il de sa canne pour faire lâcher prise à cette grosse méchante vipère. Tout de suite il faudra lier fortement la jambe au dessus de la blessure, afin d'empêcher la circulation du venin, et puis laver la plaie avec de l'eau salée ou même de l'eau simple, à défaut d'eau salée.

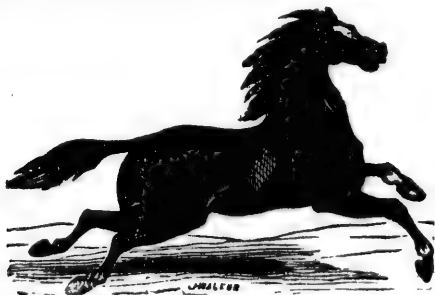


Que fait cet homme-là ?

Il laboure.

Quelle est cette machine que tirent ces chevaux ?

C'est une charrue, c'est-à-dire, un instrument destiné à labourer la terre. Les parties principales d'une charrue sont : le *soc* qui soulève la terre, le *coutre* qui la tranche, le *sep* qui pèse sur le fond du sillon, le *versoir* qui fait retomber la bande de terre soulevée par le soc, la *flèche* à laquelle s'adapte par un bout le *manche* de la charrue et par l'autre l'*avant-train* et l'*attelage*.



O le beau cheval ! comme il galope !

Prenez garde, il va vous écraser ; chut ! ne criez pas ainsi, vous l'effrayez davantage.

Combien d'années peut vivre un cheval ?

Il peut vivre jusqu'à 30 ans, s'il est bien soigné.

Quelle est la meilleure nourriture à donner au cheval ?

La nourriture qu'il préfère se compose de foin, d'avoine et de paille hachée ; viennent ensuite la luzerne, le sainfoin, le trèfle et les pailles de froment, d'avoine et d'orge.



Voilà un chasseur, il vise, il va tirer sur... un ours. Le voyez-vous ce grand ours noir un peu caché

dans les broussailles ?—Il y a des ours de plusieurs espèces. Dès la fin de l'automne, ils s'enferment dans des cavernes où ils ont eu soin d'amasser à l'avance des herbes sèches. A la fin de l'hiver, ils sont maigres et affamés ; mais ils ne sortent de leur tanière qu'avec les beaux jours. Leur nourriture favorite est le miel ; ordinairement ils se nourrissent de grains et de fruits, et ne mangent de la chair que quand la faim les y force.



Venez, allons voir un pauvre petit malade : entrons, c'est ici la maison. Voyez-le assis sur son lit, le dos appuyé contre des coussins. C'est l'unique position qu'il puisse soutenir et le jour et la

nuît ; dans toute autre position, il ne pourrait

respirer, il étoufferait. Pauvre enfant, comme il est a plaindre ! Mais il est bien résigné à la sainte volonté du bon Dieu, et il est content de souffrir pour son amour. Voyez comme il écoute attentivement la lecture que lui fait sa petite sœur. La bonne vieille grand'maman est assise à côté, écoutant aussi la lecture de la petite Zoé.



The Wild Goat seems to be the original stock of all the varieties of our domestic goats ; it is distinguished by having horns which are trenchant in front and very large. It lives in troops on the mountains of Persia, and perhaps also of the Alps.



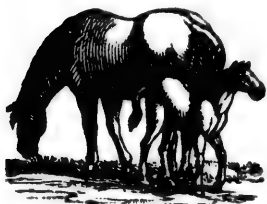
There is the strongest of the carnivorous animals. Such is his power that a single blow of his foot is enough to crush the sides of a horse, and to knock down the strongest man with a blow of his tail. He can clear at a single bound, a space of thirty feet, and he drags with ease to great distances the largest bullocks.



The Kangaroos are herbivorous animals, very remarkable for the smallness of their fore paws, the length of their hind legs and tail, upon which they sit vertically as on a tripod. By the assistance of these great paws they leap very well. One species stands about six feet high, and can clear a space of twenty feet at a single bound.

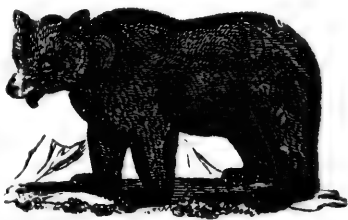


The favourite Indian method of killing the Bison, is by riding to the fattest of the herd on horseback, and shooting it with an arrow. When a large party of hunters are engaged in this way on an extensive plain, the spectacle is very imposing, says Richardson, and the young men have many opportunities of displaying their skill and agility.

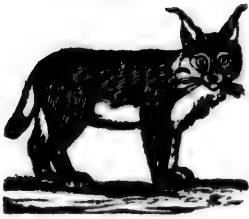


The Horse is contented with the commonest grass when accustomed to it from an early period. He is fond of dry pasturages; in the stable he feeds on hay, luzerne, trefoil, vetches, oats. Wheat, barley and oat straw, also agree with him when he gets at the same time, a portion of good hay and grain.

Prudence is the chief feature in the character of the Bear. Whenever he can, he retires from what he is unacquainted with, and when forced to approach



it, he does so very slowly, and with great circumspection; yet he does not want courage, and does not seem to be susceptible of fear. He is never known to run; he opposes strength to strength, and when his life is threatened, or his young in danger, his fury and his efforts become terrible.



The Lynx, remarkable for the brush of hair that tips the ears, is about two feet and a half long to the origin of the tail, which is from four to five inches in length. It commits great havoc amongst flocks, and destroys a great number of hares and game. Its sight is so piercing that the Ancients attributed to it the faculty of seeing through stone walls; but we can say, that it distinguishes its prey at a much greater distance than any other carnivorous animal.



The Zebra, is one of the most elegant and most intractable of animals. His skin has the softness of satin, and is adorned with beautiful ribbon-like stripes. These stripes are alternatively black and white, or brown and yellow. The body is round and full; the limbs are remarkably slender. His voice resembles the sound of a hunter's horn. The Zebra is found principally in the southern parts of Africa.



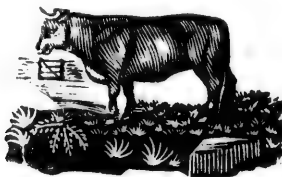
The Rein-Deer is of the size of the Stag, but has shorter legs. At a certain age, its horns are branched in the form of enlarged denticulated palms. The northern nations employ the Rein-Deers in drawing sledges and carrying burthens, and eat their flesh and milk.



Many of Monkeys assume with ease an almost vertical position, particularly when aided by a stick, as we use a cane, and some walk in this way, but never so firmly as man; on the contrary they are admirably organized for climbing from branch to branch. The length and flexibility of their limbs, having hands on all four extremities, permit them to display an astonishing agility. Many of them are supplied with a long prehensile tail, which serves them as a fifth hand, in suspending themselves from branches, to balance themselves in the air, and make their spring when they wish to leap from one tree to another.



The Morse is distinguished from the Seal by its enormous canine teeth which, planted in the upper jaw, are directed downwards like tusks, and sometimes attain two feet in length. The chief use of these tusks seems to be to aid the Morse to detach from the ground and rocks the substances upon which he feeds. They also serve to secure him to the rocks before he trusts himself to sleep.



Tsinahoten iontšennonniatakwa ne iakoiën karensatokenti, kaisatokenti, owistatokenti oni, ne raterennaiennis n'Ariwawakon-kowa, rontennaiennis oni ne sarakweniatserawis.

Nene iakoiën karensanoron, tokat kaisanoron, tokat owistatokenti nene raonha raterennaienni n'Ariwawakon-kowa, tokat ne raterennaienni ne rokweniatserawi n'Ariwawakon-kowa, enwaton talontentsa ne tewateriwaserakwatha kowa.

Tsi naontonhokten, kawenniiio tsiontateronkwenni iakolataran oni; nok tokat iatejotonhon aonsaiontateronkwennike aiakolataran oni, arahonne akonikonhrakon aiakotonnhakanonni, ahonwawenniiio ne Rawenniiio nakotonnhetston; ahonwanatonnnion oni, arahonne oni nennee akonikonhrakon, ne iahten iekwenionhe aiontati, ahonwanatonnnion Iesos Sonkwawenniiio, aiairon: Iesos, Iesos, Iesos, nok tkariwaiëri oni nethone taiononronkwanion n'akorensa tokat akoiassa.

Sekon teiontentsas tewateriwaserakwata kowa tsiošeratsion, tsinon niia-wentatokenaseron ne wentanoron, iken: tsi nahatonni, tsi nathonwanonronkwanion, tsi nonsahatonnhete, tsi karonhiake nonsarete, tsi asen niwentake, tsini iawentawen n'Asenseratokenti, tsi naonteneratonnniate, tsi naontathaseron, siharoriane n'Onwari, tsi natkonwaskwenhawë, Onwari sonnakerate, tsinihawentawen Sawatis, tsini honentawen Iesos ratikwekonne, tsini hawentawen Sose, nok tsi asonthenne naonterennaien. Etho niwentake kalen taiontentsa tewateriwaserakwatha ne iakorensaien, ne nennee nakwah iewatkaroktakwa tsi satekena tsi iakoriwaneren tsinahe tsi iakonnhe.

Ken kaïen nonwa, iah sane akwekon tiëwatkaroktakwa tsi satekena tsi iakoriwaneren, ok eken tennon tohka niiošerake satekena aiakawenton-tieton, taonsaiakoriwaserakwaton.

Aieriwaiërite tsini watenienten, iken: aonsaiontateronkwase, aieiatarane, aionterennaien tsini honikonhroten n'Ariwawakon-kowa, ne noiason rawentawenstase Sonkwawenniiio Iesos nok noiason iawentawenstase n'Onwari sewentatson teniontentsa tsiatlak niiošerake tennon tsiatlak nikon ne kaierison niwasontasen tewateriwaserakwatha.

Tikate ne nok tikawenniiio iawentatokenton aieiatarane tsiontateronkwenni, aionterennaien oni tsini honikonhroten n'Ariwawakon kowa, wisk nennee niiošerake wisk oni ne kaierison niwasontasen tewateriwaserakwata teniontentsa.

Tikate nok tikawenniiio tsini wenniseroten iahte iawentatokenton aieiatarane iakoriwaiëritonhatie tsini watenienten enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwatha teniontentsa.

Tikate tekeni tewenniawe wenniserake ne tewateriwaserakwata teiontentsas, aiontatkensera ne iennhoton tsi iontatennhotonkwa; aiontatkensera ne iakonowaktanonni tsi iontatenheiontaiennis aiontatretsiaion, aiontatitenre oni; akwekon oni aiontaterihonniën ionteriwaweienstakwa ionterennaientakwa oni niateiweiente, ok tikawenniiio ontatienha nok oni nakoren, toka ononsatokentike, tokat akononskon.

Enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwata teiontentsas nasen naiërensokten Nonwari aorensa ne wisk son niwasen, ne ens ionthon-tonnion tsi iakorensoktaties tsini hoiatawenseron ne Sonkwawenniiio onwentsiake sireskwe, tsinahatonni eniontasawen, tsi karonhiake sarete enieniharho: tsi ki nennee niëweiente naonnontonnion eh ki nenieiere.

Sekon enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwata teiontentsas, naiontennikonhrisake tsini iakoriwaneren, ne iontennikonhrisakta uonsaiontatswenseke tsini iakoriwanerabakskon, ionterientasahas oni naonsaiontatrewate, asen naiakokten takwaiënha asen oni ne tekonnoronkwanion.

Sekon ehnikon teiontentsas iken 100 niwenniserake tewateriwaserakwata, nasen naiakokten takwaiënha nok tekonnoronkwanion nakonwasennaien-takwe nasenseratokenti Rôniha, Roienha nok Rotkon Roiatatokenti. Sekon ehnikon teiontentsas ne wisk naiakokten takwaiënha wisk oni ne tekonnoronkwanion ne nennee akonwasennaientakwe tsi tehonwasnon-saweheston nok tehonwasiaweheston nok tsi ronwahashon ne Sonkwawenniiio.

Tikate sekon enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwata teiontentsas, naiëriwaiërite tsi iëwistaheks natkonwanoronkwanion, aierihokten Rawenniiio raoronhiakeronon, &c., nok oni enskat aierihokten

takwaienha enskat oni ne *tekonnoronkwanion* nare wnewistaheke ne iaka-wenheion.

Tikate ehnikon teiontentsas, nene ronwaiatanentaktonne wezniserate tokat iakotennikonhraseronni ne waonnontonnion tsi sonkwaronhiakense nok sonkwenheise ne Sonkwawenniio, asen nennee noniakokten ne *takwaienha*, asen oni ne *tekonnoronkwanion*.

Onen nonwa wisk niwasontashen tewateriwaserakwata tsi teiontentsas, akwa iakotewelenton tsi ionterennaiens, ronwanaktaseronniennis ne lesos tsi sakotiennire.

Eh oni nikon teiontentsas iontataterennaiennis ne iebetkentsihon iaiheion-sere, arahonne enskat aiontaterihoktase *takwaienha* nokenskat *tekonnoronkwanion*.

Tsinikon nonwa wakerihokten ne tewateriwaserakwata teiontentsas, akwekon iewenniio naienrheke akeion ne iakotiaktani tsi tetieseronniata, tokat ontatenonkwe kenha, tokat ontentro kenha, tokat oni senha aiakotenton netho nonwe, niah onka taiontateiaraseke nonwentsiake.

Kenkaen nonwa akwa sewanikonhraientann tsi naieiere ne tosa ok taiakostontate tsi iontatawis tewateriwaserakwata sonha; ne wahi kaia-takweniio aiakoientakarensanoron, tokat kaiaatokenti, tokat oni owistatokenti, raonha raterennaienni n'Ariwawakon-kowa, tokat ne raterennaienni ne rokweniatserawi n'Ariwawakon-kowa. Akaonha oni aiontatakenakowenk; tokat akoren aiontaton, tokat aiontenninon, ewaterisi tsi waterennaienni. Tokat ne ok naiontateni, iah ki nennee taonterisi tsi waterennaienni, nok tennon iah othenon telakowenk tewateriwaserakwata ne iontatenihen.

Ne oni ioteriwison, tosa othenon aiakoiatoronhake ne ioriwatsanit; araonne skatson aieiatarake tsi iakohasen tsi natekontentateron, araonne enskat aierensokten Nonwari aorensa; araonne enskat ok sewatieren aiontaterihonniens ne tsioiaiakserat niateiweiente; araonne enskat aiontatukense ne iennhoton, iakononwaktanionni ne tsioiaiakseratson, aiontatitenre oni ne iakotent. Iah kati etho tehonikonhroten n'Ariwawakon-kowa nakwah niatewenniserake ethonaieiere tsinikon rat-nientens ne taiontentsa tewateriwaserakwata; etho ok nateiotonwentsiohon ne tosa taionterientawenrie tsi natekontentateron; tosa enskat aiontohetate ne tsioiaiakserat niah etho taiakoiere nok ne saoriwat, akaonha nennee enionnonton kanikaen tsinioriwake teiontentsahatha senha ieniakotiesase, tokat oni naienrheke enkkweni nakwah tsini ioriwake, senha nennee iawetowanen teniontentsa ne tewateriwaserakwatha. Nok tennon aiehawake nakorensa tsi ionterennaiens, aiakotennetak nowistatokenti. Tokat iakoiassien, etho iataiekanerake tsi ionterennaiens nakononskon.

Nok tosa ne aiakawentorakwenniheke tsi tetsieriwaserakwas nakaonha, tsi aienrheke eso ionkiliawis ne tewateriwaserakwata, iah se terere n'Ariwawakon-kowa: akheriwahtonten tsi iontateronhiakenta niakoriwiioston. Okeken kati senha aiakotsteniaronke naieriwaeritseke, tsini iekwenies, iakawentontietha iakotewaratkawen oni, aienrheke; ne ok ne rakiestenri tsi teskeriwaserakwas nahakieritse naonsahinikonhraseronni ne Rawenniio, nahakitenre tosa aionnise takatonnhakariaseke tsi tetieseronniata. Nok sewatsanisek ne kariwaksen nahoten, aseken ne wahonnikonhronni enskat wahonnontonnion ne kariwaksen, enskat oni taijente waontatenikonhraksate ontatekenson, enskat oni waontateriwanerahakten nakaonha uatsetonke, ne entsiakokwa taiakotentson ne tewateriwaserakwata.

Sewatewelenton kati, tosa sewatiesat ne ietsiteuron kanoron kowa.



TRIOMPHE, VICTOIRE.

Atsitwasennaien, tatsitwanonwe-
raton
Iesos shotonnheton, roiatanehra-
kwat.

Ne onkwe rotonhon Wari kaiatakon
Akwekon roteweiennison nonwen-
tsiake ;
Akwekon thennontons shotatneren-
sion
Tsi ronerenne ne kenheion.

Onen thoiakenhon tsi raiatatakwe
Satewatarenhon ne asenhaton nonta

Tehoteroronte ; Iotsennonniat kowa
Karonhiake nok nonwentsiake.

Satsennonni, Wari saiatatokenti,
Iesos otstenrokon ronwaiatatenheime
Onen shotonnheton, sonkwatokaten-
nitha
Tsi iah othenon te honoron.

Tsiariskonhonne, Wari, sasonkwen-
heiasse,
Aesanonwehon sataesenenheion ;
Onen kati nonwa sataetsiatsennonni,
Iaskwatatiase tsi renteron.

D'UN D'EU PLONGÉ DANS LA TRISTESSE.

Tsiatahonsatat, tsionkwe okon,
Tsinetsisewasnorakwa Iesos,
Raton : ionehrakwat tsi kwanonwes
Nok iahte sewatsennonniatskon.
Tiotkon sane kwentenranions,
Katke onte enseskwaieritse,
Enskwanikonbraierite ?

Sewennio, etho naiawen
Tsini waskaneks seriasatokenti ;
Tokenske eso ionkwariwaneren,
Nok onen nonwa kwanikonhraseron-
niane.

Sewennio, takwasennion,
Ise satiatakweniost nonkweriasa ;
Iahte kakonte iakwahirats
Sonhaa enkwassennaien, enkwano-
ronkwake.

Tiotkon sonkwaiatisaks Iesos
Nok tesonkwawatetennis ;
Onka aiekweni iahtahononwesere
Ne rotanitenraskon kowa ?
Seriasatokentike, Sewennio,
Akwekon ionkwatekwasantakwa,
Ise sonhaa takwawis skennen,
Sonhaa takionweskwatennis.

Iakotaskat, Sewennio,
Ne konwaniasesen seriasatokenti,
Tsi ok nahoten naiakoiatawen,
Tiotkon skennen kowa nakonikon-
hrakon.

Tekweriasawehestanion,
Ionkwariwanerahakskon ;
Ne tenhnon ionkwarharekwen
Tsi satanitenraskon kowa.
Kwaneennis, sasanikonrhen
Tsi kwanikonbraksatanion.
Karo akwekon naiakwenheie
Tosa akwaiatanikourhen.

Ionkwanonhrakontakwen
Tsi neniakwakweni enkwanonhra-
seronni,

Sewennio, tosa seriwarako
Tsi iakonkwetaksens iesasantanionnis.

O cor, amoris victima !

Iesos raweriasatokenti
Tetewariwakwas nonwa ;
Etho se ok non tkaiakens
N'aionsennonni nonkwe okon,
Ise, Iesos, shenikonhranirats nonkwe,
Takwanikonhranirats niakionkwe.

Iseke, Iesos, iakorharekwen nonkwe ;
Satatewenteton tsini takwanoronkwa,
Tsini takwanoronkwa satatewen-
teton.

Ise shenikonhranirats nonkwe
nonwentsiake iiens,
Ise sheiataskatstennis eronhiakel-
ronon okon.

Iesos, ise takwaskontakwen,
Takwanekwensarise, askwanakton,
Sewennio, seriasatokentike.

Raweriasanonwet kowa,
Iotekha tsi takwanonwes, Iesos,
Sonhaa sainere, sonhaa tsiatanorun
Saiatatokenti satanitenraskon.

Asewennioke nonkweriasa,
Wakion nonkweriasa okon
Amen, amen, amen.

O Salutaris.

Iesos, tekwanonweratons,
Satatewenteton iakionkwe onkwari-
wake ;

Ise takwannhotonkwennis karon-
hiake ;

Tiotkon ioiete notkonseraksen aion-
kwanonhrotako,

Tiotkon notkon ionkwanonhro-
takwas,

Askwentenre, Iesos, askwaiatakenni a.
Ethonaiasen.

Quid retribuam.

Oh nahoten tenkonnonweratonte,
Sewenniio, tsini skitenranion?
Teseke onen wakonhion n'akweri,
Wakoiraton, enkonwennarakwake.
Ise, Sewenniio, takwaskontakwen,
Wakonwennioste n'akenikonhra.

Quam dilecta.

Ionehrakwat, ionwesen kowa,
Sewenniio, tsinonni tesiteron.
Iaonweskwani nok iotonnharen
N'akenikonhra tsi tesiteron, Sewenniio.
Kieronke nok n'akeriasa ionatsen-
nonni,
Teiesakanere, iesawenniiostha,
Sonhatsiwa aiesaskaneke.

Adoro te supplex.

Konsennaiens ontakenikonrasahate,
Niio, Okaristiakon sates-ton,
Ise, Sewenniio n'akatonnhetstor.
Kennikonroktakwa tsini tsiatanoron.
Iakotaskat wahonnise ronwaken
Iesos,

Onwentsiake sireskwe, ronwawenna-
hronken;

Iah nonwa te hikens tsi iehasentakwa,
Nok tewakehtakon kento renteron.
Sahrenheie Iesos tekaiasontne,
Iahtehototasion Niio tsini haiatoten.
Nok ne kento tsi iehasentakwa
Rotaseton onkwe tsini haiatoten.

O Iesos, saiatanehrakwat kowa!
Askiaotahare sanekwensatokentike,
Ne skastarat ok iokweniatseraien
Aonsaiakoskontako akwekon non-
kwe.

Satatiteron Okaristiakon,
Seron: aionnhekwen n'akotonnhets-
ton nonkwe
Aiakheiarakwake tsi kheienheie
Akheiatennonniaten n'enkheiatien-
hase.

O Iesos! sataseton Okaristiakon,
Konnekennis akenikonhrakwekon,
Askatokaten saiatanehrakwatsera
Karonhiake tsinonni ionwesen kowa

REINE DES CIEUX.

Ise, Wari, tsiatanoron,
Iesennakeraton karonhiake,
Sonhatsiwa kwaniahesen,
Shetenr niakoriwanerahakskon.

Askwentenre, tosa othenon
Aioiatoron nonkwatonnhetston;
Askwatatho tsi ionkwentent
Nok takwaiatakennhasek.

Oneshonronon ionkwanosas,
Ioioite n'aionkwakaronni,
Watoratis nonkwe okon;
Tosa, Wari, takwatewentet.

Iakwaskaneks iakwakwekon
Taontaskwanerake, ionkwentent,
Iah othenon te sanoron
Nasonkwentenre Rawenniio.

O MÈRE CHÉRIE!

Senistenseriiio, askiteron }
Katke sonha karonhiake }
Tsiatakta. }

Katke ienkahewe wenniseranoron
Entenikwekonhake karonhiake?
Tsiniiore ienkonrane, Onwari,
Sasenna wakenikonhranirats.

Wakatsennonni tsi takenoronkwa,
Wakonweskwani ne akennonten-
nion,
Ne teskiatieren katsitsianoronson
Oserakhonson wakonnhetonhatie.

Wakonweskwani akonnaton, On-
wari,
Tohka konnaton tsini wenniseres
Nok kattokhas, o satanitenraskon!
Sheiatakenhas ne iesaniahesen.

SALUT, O VIERGE IMMACULÉE!

Tekonnoronkwanions, Wari,
Ise tesentenhawitha,
Iah okti te iakostontstha
Ne iesennititase;
Asatontate tsi ionterennaiens
Sheien okonha nonwentsiake iiens.

Nehtiioke, kaniatarake,
Iah nonwenton skennen te ken,
Ionkwahteron naionkwasenni notkoa
Nok aionkwaiatente nonwentsiakoz.

Sonha hiakonniensstha ne Niio,
Takwaiatanonstat iontkaronniatha. }
Niatekon tsini iawenserons
Aiontkaronni nonwentsiake,

Tsi iiens nonkwe nonwentsiake
Ne sakat taionstekafa
Kaniatarake kowa,
Tiotkon takaweratase
Iotteron taiakotieronniense
Aieskone nok naiaihie.

Iakotaskat iakotehiaron
Konwanoronkwa n'Onwari,
Iakotaskat iakorennhaon
Ionton : ise, Wari, takienha ;
Iah nonwenton taiakotewentete
Tiotkon oni eniakoiatakennha.

Aontaskwannhe, Onwari,
Tsi nen iakwatonnhoktane,
Askwaienawakonnhake,
Askwaterennalenhase
Ethone tsi n'Hetsienha karonhiakeson
Tentre tensonkwaiaoretana.

TENDRE MARIE, MÈRE CHÉRIE.

Niio hetsienha, senistenserlio, }
Takionweskwatennis, }
Konniahesen, konnoronkwa }
Tiotkon enkonnoronkwake. }

Sheiatakennhas iaiheionsere,
Karonhia shennhotonkwennis.

Sheiawis n'iakonikonhraksens
Skennen aonsaionnontonnion,
Nok iahte sheiatewentetha
N'iakoriwanerahakskon.

Sheiatanonstats eksaakonha
Tosa aiaikoitoron niotaksen,
Ise oni shenikonhranirats
Iontatenikonhriaktennis.

Shetenre ne teionsenthoseron
Nok ne teiontonnhakarias,

Sheien okonha niahte tsiakonisen
Nok niahte tsiakonistensen,
Iakotaskat iakorennhaon
Ionton : ise, Wari, takienha.

JE SUIS L'ENFANT DE MARIE.

Wakenistensen n'Onwari, }
Ionehrakwat wakenonwes }
Tiotkon wakiteuranions, }
Wakenistensen n'Onwari, }
Ionwesen akhenaton, }
Wakonweskwaniha. }

Tsinitsion sewanikonhranonwaks,
Sewaniahesen n'Onwari,
Iotanitenraskon kowa, entsion
Skennen aeseuennontonnion.

To onte, Wari, niakotaskat
Iesawi n'akonikonhra!
Ka onte naietsenri nonwentsiake
Netho naionwesenhake?

Iahte iakonaktaien aiaikohteron
Wari iakoiien okonha ;
Kanonwes aiakowennarakwe
Nene konwennitentase.

Aiawens nenkatonnhoktane
Askiatakennhaseke,
Tosa taonkenikonhrarha notkon
Nok akonrane karonhiake.

LE CIEL EST MA PATRIE.

Wakenaktaien karonhiake }
Rakerharatstenni Rawenniiio ; }
Iakiatatekenha ne Iesos }
Nok istenha n'Onwari. }

Tehokwen nonkwaronhiakensera
okon,
Akwa sesonkwaierenhon tsini son-
kwanoronkwa.

Tokenske onteken, Wari ne sanis-
tenha?

Ranonweskwe Iesos, onwentsiake
sireskwe,

Katiken karonhiake tisennakeraton?
Onka iesarihonnienni n'etho nase-
wennoten

Asakaton nonkwe rontateken
okonha ;

A'senatonkwake Iesos tsiatate-
kenha?

Ne iakwatokatakwa iah ok sewatie-
ren teken

Sonkwaronhiakense nok sonkwen-
heiasa.

Kaiatonseranoron ne ionkwarihon-
niennis,

Katke ienkahewe wenniseranoron
kowa

Kahawe Rawenniiio raowennatokenti
Waton : tsi ensaterennaien, ensiron :
takwaienha

Enkatewentete ne ken ionwentsi-
aksen?

Karonhiake tesiteron, aiesawenniiio-
take.

Enkatsennonni karonhiake
Raiatataka Iesos, tiotkon tenkeri-
wakwe.

Ionkwatenro Iesos, ii onkwariwake
Tsinonni kanonsaksen ronakeraton,

JOUR MILLE FOIS HEUREUX.

Takwaien okonha, Wari saiatato-
kenti,
Onen iakwahnirats enkwanonon-
kwake
Tsinenwe onwentsiake eniakweseke
Enikwakonnien'sake, enkwasenna-
ienheke tiotkon.

Ne ionkwahniraton, takwaien -
okonha,
Wakion nonkweriasa, ise sawenk
onwe,
Akwa ronatonte ratironhiakehronon,
Wakiatonti noneshonronon, enkeno-
ronkwake n'Onwari.

Tsinikon enionkwanikonhrotako
notkon,
Nok enionkwannhane n'iahte ioia-
nere,

Oksa enskatekwate, enkiron: eren
sasat,
Iah ise te sawenk n'akweri, Onwari
aowenk.

Okti oriwakon aionkwanakwase
notkon,
Ne tiotkon ioiote aionkwakaronni;
Iah taontkweni, n'Onwari teiotson,
Teioniarorarakon n'ohuiaraksens-
kwa.

Tiotkon kati tewaniahesenhak n'On-
wari,
Iahtaiontkaronni ne konwanoron-
kwa,
Eniakoienawase akonwasenni not-
kon,
Aonha tiotkon iotkwenionhaties
Niiq ronistenha.

POURQUOI CETTE VIVE ALLÉGRESSE.

Ka nitewes ionkwatonnhahere
Onkwahenton ipken ken wente ?
Ka nitewes tsi kareniiison
Iakotontenion ne kento ?
Kanistenseriio ionkwaienha,
Tewentanoronst ken wente,
Ition nonkweriasa n'Onwari
Aositakta tsi kaiatare.

Asiena, Onwari, tsi kwawis
Nonkwanikonhra nok tsi iakionnhe,
Ionkwarbare enseskwaieritse
Katke sonha karonhiake.

Ise sewaronhiakehronon,
Ietsinontiiio n'Onwari,
Aiakwawennakwekonhake
Tsi teniakwariwakwase;
Taetewaieste nonkwarenna
Tsi nahoten teieriwakwa

Onwari akoien okonha,
Tekonwarensaronnious.

Aionkwanikonhrahniironhake
Tsi tewasennaiens n'Onwari;
Tosa tonaionkwateriwatenien
Tsi nonwa nionkwanikonhrotens,
Akwekon wahtons ken nonwen-
tsiake,

Nok oni ne ioianerezon;
Nok ne tokenske iesanonwes
Iah nonwenton taontohetste.

Ise, Wari, satanitenraskon,
Teshekanerak sheien okon,
Tiotkon sheiatanonstatsek
Ne iontkaronniatha okonha,
Asheion ne tiakoriwaileris
Nok n'iakoriwanerahakskon
Sheion aonsaiontatrewate.

AVEC TRANSPORT LES ANGÉS.

Ronatsennnonni ratironhiakehronon
Sontaweiata Wari karonhiake,
Tsi raweientehtakon ne Roienha
Ionaktiio konwennakeraton.

Iaetewatenniete n'etho n'onkwani-
konhra
Tsi ieteron n'Onwari aetewakwe-
konhak;
Iahte kaien natsennon iat kento
nonwentsiake,
Tewaskaneksek kati aetewarane.

Tetiokaras onwe nonwentsiake,
Tiotkon iakonikonhraksenserors;
Aiawen katke sonha iakonrane
Tsi tsiteron, Wari, karonhiake!

Tiotkon iokwisron notkonseraksen
Aionkwakwa, Wari, tsi kwanonwes,
Nok iah nonwenton taikwatontate,
Tiotkon senha enkwanononkwake.

Toneniontsennnonni sheien okonha,
Wari, nonen ensewakwekonhake!
Tiotkon teniesariwakwaseke,
Iah nonwenton taesewatekhasi.

ENFANTS DE LA REINE DES CIEUX.

Ise sewaien okonha konwennakeraton karonhiake, Taesewariwakwase kanistenseratoken- kenti; Aesewatnanetake nonwa ne kawennanoron: Ionnhek, ionnhek n'Onwari, Ionkwanistensen karonhiake, Ionehrakwat tsi ionkwanonwes, aetion nonkwanikonhra, Karennioson tetewariwak; tiotkon (2) enkwanonwene,	Tiotkon enkwasennaien, tiotkon (2) tenkwariwakwase. Onkwanikonhrakwekon nonwa iakwahnirats Wari, enkwanoronkwake tsinenwe eniaktionneheke Nok neniakwatonnhokten teniakwar- iwakwase: Ionnhek (2) n'Onwari ne ionkwano- ronkwa, Tiotkon, tiotkon.....
--	--

VIERGE MARIE, NOUS AVONS TOUS, RECOURS A VOUS.

Sonhaa, Wari, iakwakwekon kwaniahesen, Takwaien okon, takwaterennaien- has tiotkon.	Aonhaa ionkionweskwatennis nene kanistenseriiio, Ieiothetston tsini wattokha, akwe- kon ioriwaieriton.
Iah nonwenton te ioiatoronhon kari- wanerakserakaion, Iah nonwenton te ioiataksaton, ok si ranoronkwa ne Niio.	Aonhaa tewentenhawitha, teionkwa- swatetennis, Kanonsanoron, ne karonhia iakon- hotonkwennis nonkwe.
Iahte ionakwaienterhaon, kaiatiio naotonnhetst, Kaiatakon rotiataten ne akwekon roteweiennison.	Tsiakotsientha teiakokanhenton- nions, Iahte iakotewentetha, iakonikonh- raksenserons, tiotkon iakonikonh- ranirats.
Iah othenon te ionoronse aionkwa- iatakennha, Kaiati ioianerenstakwa, iotaniten- raskon kowa.	Wari konwennakeraton ratironhia- kehronon Nok oni iontekwasentakwa niako- riwanerahakskon.

VIERGE MARIE QUE CHACUN PRIE.

Iseke, Wari, nonkwe okon iakor- harekwen. Konsennaiens, entiehkehne, ason- thenne	Tokat ahakon ne Rawenniiio aon- kwatsehak, Akatsennonni akonnonsonnien ka- nonsiiio.
Iah othenon te saiatoronhon ne iotaksen, Hetsienha Niio, sheien okonha non- kwe okon.	Kenonwes, Wari, akonsennaien, akonneken, Takonriwakwase tini saiataneh- rakwat.
Iah othenon te sanoron Rawenniiioke, Iesanontiiio nonwentsiake nok karon- hiake.	



Saksarie rao:enna.

Ne nonwa, twatatekenson,
 Atsitwasennaien ne Roiatatokenton
 Kento tsi kanataien
 Raonha sonkwatsterist,
 Sonkwaiatanonstatha
 Ronwasennaien Saksarie
 Tetewariwak nonwa. [2]

Saksarie tsinahe tsi ronnhekwe
 Rawenniio raoriwa
 Tiotkon ratsteristakwe
 Nok kariwii sonha :
 Enskat ok ratsaniskwe
 Ne kariwa:tsenskwa :
 Ronwasennaien Saksarie
 Tetewariwak nonwa. [2]

Taetsitwanonweraton
 Rawenniio tsi tionnhe
 Akwa ne sonkwentenron
 Ensonkwatsteristake
 Ne roiatatokenton
 Akwa sonkwatoronkwa.
 Ronwasennaien Saksarie
 Tetewariwak nonwa. [2]

Akwa kati tetewatkenni
 Tsiswanoronkwaniion
 Ne roiatatokenti
 Saksarie twatatekenson ;
 Aetsitwanakeren
 Tsini hoteweienton
 Saksarie tsitwasennaien
 Aetwawennakwekon. [2]

*Aotireнна iotiatatokenti iahte iotina-
kwaienterhaon.*

Ise Iesos iesaienha
 Niahte kanakwaienteri,
 Karonhiake sheseieriti
 Iahte iakonakwaienterhaon.

Ise sonhaa tsiatiiio,
 Siatanehrakwat kowa,
 Ionehrakwat tsi shenonwes
 Sonhaa iesanoronkwakwe.

Ise teiesennitiohkWaton
 Niahte ienakwaienteri,
 Tiotkon iesanonteratie
 Teiesariwakwasehatie.

Kwennitentase, Sewenniio,
 Takwentenr tosa nonwenton
 Aionkwariwajentake
 Ioteriwaterhat nahoten.

Ahonwasennaien Niio,
 Roniha nok ne Roienha,
 Rotkon Roiatatokenti,
 Satatsitewasennaien.

*Aotireнна iotiatatokenti iotiniakon-
honne.*

Taetewarensaronnion
 Ioiatatokenti nonwa
 Awentawen, karonhiake
 Ieiawenonton ken wente.

Raonhaa rononwehon ne Niio,
 Iahte iotaskatstenni,
 Ne ioianereson nonwentsiake
 Akwekon iokenhronnion.

Ioronhiakenton kaieronke,
 Tetsiori waserakwaton,
 Ionontenskwe naotonnhetston
 Tsi waterennaienskwe.

O Iesos! shesatstenserawis
 Akoiatatokenti okonha,
 Asiena tsi ionkwatereennaiennie
 Nene nonwa awentawen.

Ahonwasennaien Niio
 Roniha nok ne Roienha,
 Rotkon Roiatatokenti
 Satatsitewasennaien.

Rotonni aoreнна sonha.

I.

O ise swakwekon,
 Swariwiioston, wasontate nonwa
 Niio Roienha onkwe rotonhon
 Tesewariwak areria.

Karonhiakwekon karonhiakeronon
 Nok nonwentsakwekon ronatsen-
 nonni,
 Onwentsiakonronon teiotonharenron
 Tsi ronakeraton Niio onkwe roton-
 hon.

Ii twakwekon ionkwariwiioston,
 Wasontate nonwa Niio Roienha
 Onkwe rotonhon, Wari ioteweton,
 Tetewariwak areria.

Tosa sewahteronsek skennen sewen-
 nontonnion
 Niio onkwe rotonhon, ronakeraton,
 Hetsisewentenrane, onen sewatsen-
 nonni,
 Iesos wahatonni, sonkwaskontakoe.

Swaiataterihon, ise ne tsionkwe,
 Si ronakeraton hetsiswarharenion-
 kwe,
 Wasontate nonwa wasontanoron
 Niio Roienha Wari roteweton.

Entsiswaiatatsenri tsi iotinonsote
 Katsenen okon, ronahriskontie,
 Oniatara sonha ronwawenonniation
 Ronwasennaiens n'Onwari nok Sose.

II.

Areria! areria!
Eronhiakeronon ietinakeren,
Tsini sonkwanonwes Iesos twatrori,
Sonkwatsennonniateunnire
Onkwe rotonhon, tetewariwak:
Areria, areria.

Iontsennonni ne nonwa
Nonwentsiake
Tsi rotonni ne Iesos
Sonkwawennio;
Onen iontataaskennha,
Ronwasennaiens ne teieriwak:
Areria, areria.

Eronhiakehronon ne iontsteniaron
Niio ronwasennaiens,
Sonkwentenron, tehonwanonweron-
nions nonwa rotonni
Ne teieriwak, areria, areria.

Ken ni wenniserate Rawennio
Irere iahte kakonte ne rienha
Sakotsennonniateunnire
Nonwentsiakwekon kehrewatake.
Areria, areria.

Tsi sonkwariwaneraki
Aton kenha,
Sonkwaiatontion Niio
Onwa seshonikonrhenhon
Tsi sonkwanonwes
Sesonkwentenron,
Areria, areria.

Tewatsteniaron kati,
Tewataken,
Tetsitewanoronkwaniion
Ne rotonni
Aiakwawennakwekonhak,
Tewatataaskennha
Tetewariwak:
Areria, areria.

III.

Wahonwatewetton Niio Roienha,
Onen kati nonwa
Sonkwentenrane ne Rawennio.
Iesos, Iesos enseskwaiertse
Shetenrane naiakoronhiaken nonkwe.

Twatsennonni nonwa ken ionwen-
tsiate,
Aseken Iesos sesonkwaskontakwen
Nonwentsiake.

Iesos onwentsiakon onen
Ronnhoton, karonhiake
Sonkwanaktaennire.

Rotitiohkwakwekon ne ronatkan
Karonhiake tontahotiriwakwenhatie.

IV.

Rawennio tsi tionqhe
Ne Niio Roienha
Niio tsi ni honwaniha
Wahonwatewetton Niio onkwe roton-
hon.

Ionehrakwat taetsitwanonweraton
ii tewakwekon.

Arekho ne si iawet
Ethonsiawensere, ne iontonhakwe
Ne Niio enhonwatewetton
Niio onkwe rotonhon.

Raronhiakehronon wahrenon;
Tsiaken, ô Waria!
Roienha Niio onkwe rotonhon.

Ratironhiakehronon
Oksaok wahontrori;
Wari onen ioteweton,
Iesos twatateken,
Niio onkwe rotonhon.

Twakwekon twatsennonni,
Iesos karonhiake
Nonwa wahahonnhotonko
Onen nonwa iohate,
Niio onkwe rotonhon.

V.

Takwahrori, Wari,
Tsi naawenne sahatonni
Tsini tsiatatsakskwe
Iesos tsiatatienha.

Onen iaenniseraieri
Raiatat raksaa,
Wahatonni Iesos
Iahte wakattoken.

Takwahrori, Wari,
Tsini kanonsotenne
Tsi thotonni Iesos
Tsini iotierenne.

Akwa kanonsaksenskwa
Iatenteiotekha,
Ennekeri kentskaronkwen,
Ethononni hanats.

Takwahrori, Wari,
Onka iatsiatkensehakwe,
Onka swanontenskwe
Tsi swatonkariakskwe.

Rononha kheiatkatho
Kario rontsteristha
Rotkon sakohrori,
Rawen: eh iahasene.

Takwahrori, Wari,
Thenon iakotokaton
Niate ionwentsiake
Tsi Iesos ronakeraton.

Ne watenientenston
Katsistokowanen;
Otsistok ne wakohrori
Tsi thotonni Iesos.

Takwahrori, Wari,
Ohni iotierenne
Asennihati ne
Ratikowanenskwe.

Wathonwanoronkwanion,
Ronwawenniiostha
Owista, kenhie oni
Akwekon nononkwa.

Wari, iesennita
Nasakwaken Iesos,
Asakwawenniiost
Nonkwanikonbrake.

VI.

Twatsteniaron twatatekenson Niio
Sonkwawi Roienha,
Ionkikwate nonwa ratironhiakehro-
non
Skennen sewennontonnionsek
Iesos onkwe rotonhon,
Kweterer onakeraton kario
Tsi iotinonsote.

Ionehrakwat sonkwanoronkwa
Ne Niio roienha,
Wasakotekwate notkon nonwentsia-
kon
Ronnhoton, aionkwatkaronnihon
Onwentsiakon aionkwenonton,
Iesos sonkwaskontakwen, raonha
sonkwanerension.

Asonthen iontaweiatakwa.

Wasontanoron nonwa wasontate, Ronakeraton Iesos Sonkwawenniiio, Niio
Roienha tiotkon tsi hanakere. Tatsitwanonweraton ne Rawenniiio, sonkwawi
ne Roienha, Sesonkwaskontakohe. Ahonwasennaien.....

Iontaweiatakwa Iesos sathonwanoronkwanion.

Tatsitewanonweraton ne sonkwennakerati ronwanontiiio rotinontiiioson,
ronwaiatisakon inont honahtention ratisennowanens. Swentionkwakwekon
ne tsionkwe, tatsitwanonweraton ne Rawenniiio tsi tionnhe—Ahonwasen-
naien.....

Ratonniatane aoreenna sonha.

I.

Satsteniaron, Iesos, satsteniaron }
Ionkwarhare nontaskwentenrane. }

Onen wahonnise Rotitokensehakwe
Rotiriowanaton Iesos onkwe enhaton.

VII.

Iate sewatiaktanion sewaronhiake-
ronon ken wasonte betsisewaken-
seron.

Iesos onkwe wahaton watiswatatse-
rihate

Watsisewasennaienne [2]

Tesewariwakwenhatie

Tsini sewatsennonni.

Karo kasene, Iseraeronon,
Rotkon katsisewanonteratie

Onen betsisewennonksara

Raton tsi rohtaratie,

Onen watsitsionwentsiorenne

Akwa rawenniiio tsi tsionnhe [2]

Onen satsisewaskontako

Nonwentsiakon tsi tiotekha.

Kasewanenratironnten niha

Aietsiennakeraton,

Otsistok tetsisewasterihatana

Irere tho iakeiatenhawit

Tsi thotonni Rawenniiio iatsiata-
kwennienhawit,

Atsisewawenniiost nothenon sewa-
noronkwa.

Oksaok sewatkennisa onwentsia-
kwekon

Nonkwe, watsisewanoronkwanionna

Ne Wari hiatatienha, atsisewawen-
niioste

Naontesewennikonhrasahat,

Raonha Rawenniiio tsi tsionnhe

Nok oni nensewenheie.

Niawen, Iesos, takwanonkwe ontom

Tsi onkwe wasaton; niawen, Iesos,
Iahte skwaswenhon, iah sete iakwat-
tokha,

Iesos, aiesawennarakwake ne ken

Ionwentsiate; onwentsiakon

Satsiatonti notkon sonkwaiesatha.

Roiatanehrakwa', ronikonhriio onwe,
Rotiesen kowa, onen ronwenniten-
tase.

Ii sonkwaniante sonkwantsatiron-
ten
Sonkwaskontakohe aionkwatetsira-
ton.

Sewatsteniaron, tsionkwe, sewatste-
niaron,
Sonkwanonwes, katsiswanonteratie.

II.

Kakwiriie Nazareth ne wahahtenti,
Rahroriane Wari ne tsi neniawen ;
Rariwenhawu nakwa kariwanoron :
Ne entsateweton ne Niio hiatatienha.

Wari wahotsanike ne Kakwiriie,
Wakenron : iah taonton ne satrori,
Ne wahonni iahte kenakwaienteri,
Niio rirharatstenni, nentkatatewen-
naiirit.

Satka ne setsanis, ionsahenron,
Iahten te honoronse rakennhaon ;
Rotkon akwa ne Roiatatokenti
Enhiatitatahase nonwa ksatonniane.

Onen tontati Wari, iotontaton,
Etho neniawen tsini sewennoten,
Rakiatawenk raonha Rawennio
Ethoni hakierase tsini horiwise.

Iahten tehonisekwen Niio Rotkon.
Kaiatakori Wari ne raksatonni ;
Onen nonwa wasonkwennakeratse,
Twakwekon tsi twanonkwe Niio hia-
tatienha.

Wari saiatateri, satontaton,
Akwekon nonkwe okon shetenra-
nions,
Rawennio hetsienha watonsere,
Sonkwaiianerenstha ne ionkwenten-
tonne.

Iahte swanekherens se, twatateken,
Tsini hanoronkwa Iesos Ronistenha,
Iah nonwenton thawennontion Non-
wari
Twakwekon twatsteniaron na-tewa-
niahese.

Tsiaken kati, Wari, ne takwaienha,
Hetsenikonhraseronni tsiatatienha,
Karonhiake nonen eniakwenheie,
Iensakwaiatorenne sesonkwaskonta-
kon.

Tsi naontahaseron.

Ise swaronhlakehronon,
Swakwekon swanehrako
Tsi watatkenrenseronnis
Wari ionkwaništenha,
Nonwa sewaterennaienhase,
Iahten tsi tekaieronni
Tsini kaiatanoron.

Onen nonwa, twatateken, ionkwai-
taterihon
Iesos ne Sonkwawennio tontason-
kwentenrane ;
Shonikonhraseronniiane Roniba
Ne sonkwawenske nionkwariwa-
nerahakskon.

Ioterientare Wari ne tsinontaiawen-
sere,
Iesos ensonkwenheiasse tekaientan-
hareke,
Roienha wahotewentete tsini akwa
Waskaneks aiontsennonni nonkwe.

Tsinahie ieriwanehaks
Kentiohkwakwekon nonkwe,
Niio iahte hanonwese
Thonwanonweronniiontha ;
Raonha kati Roienha
Ne akwa satehniatoten
Wathononweratonne.

Sahonwaiatinionte
Ononsatokentonke,
Tsini ionkwariwaneren,
Shoriwaseronniiane
Nonwa sonkwatewentetenni
Raonha raonekwensa
Nok oni raieronke.

Etho Simeon rokstenha
Anen oni iweske
Iesos ronwaiatorenne,
Ne ronwaiatisakskwe ;
Tetsiaron wathiatonti
Tehonwanonweratonnions
Sakotenrane nonkwe.

Iesos akwa takwanonwes,
Iah sane te iakionkwe ;
Ii oni enkwanonwene
Niate wenniserake.
Tiotkon eniakwatontate
Tsinikon nenionkihrori
Ne iesawennenhawe.

Ise, Wari, Sose oni
Iesos swakwekonhatie,
Takwaterennaienhase
Tsi iakwes nonwentsiake ;
Katkeha eniakwenheie,
Asakwaken Rawennio
Tsiniene karonhiake.

Tetsieriwaserakwatha aorennā.

I.

Sewennio, takwentenr, }
Tosa saiatakwa notkon }
Ne sheiatisonhon nonkwe, }
Akwekon ne senonkwe. }

Sewennio, tosa takwahrewat
Tsi ionkwariwanerahakskon ;
Sasanikonrhenhonhak niha
Tsini ionkwariwaneren.

Ne se oni askwentenrate
Ne tsi tetsiakwaiatorettha :
Iakwatō iahte iakwattokha
Tsini ionkwariwanerahakskon.

Ne se oni askwentenrate
Ne naiakwatatiesate
Ne naiionkwentontietake
Ontaiakwentakon aiakwaronhiaken.

Ne se oni askwentenrate
Iakwaronhiakens, iakwatorats,
Iakwehre ne iataonsakene
Tsini kwasentennis Niio.

Ne se oni askwentenrate
Tsini kwaronhiakensere ;
Ise tesariwaserakwen
Ieriwanerukta nonkwe.

II.

Sonhaa, Sewennio,
Sonhaa konniahesen,
Ise tsienteristsihon
Akwa tsini ionkwentent ;
Sasanikonrhen kati
Tsinikon konnikonhraksaton,
Sasehiarak tenhnon takwaiatison.

Otkonseraksens kwa
Ionkwaiatahtonton,
Ionkwani konrhatenni
Ionkwakaronni onen ;
Satsteniaron kati, Iesos,
Takwaiatanonstats.
Tosa ionkisenni
Nonatkonseraksen.

Akwa ionehrakwat
Tsi twanikonhraksaton,
Ionkwaniiseriio,
Iesos sonkwaskontakwen ;
Sasanikonrhen kati
Tsini ionkwaieren,
Seriwanonwes tsionkwatatrewaton.

Wari senistenserio,
Swaiatatokenti okon,
Takwaterennaienbas
Asonkwentenre Iesos,
Iaetewakwekonhake
Tsi ronatsennonni
Shonatatrewaton
Rotiatatokenti.

Tsi ronwariosere aorennā sonha.

I.

Iesos raoientannhare
Asteson tetwakanerak,
Tiotkon twatatehiarakwak
Tsini sonkwentenronhatie.

Okstentsi roronhiakenton
Nonkwariwanerahaksera,
Skanoron nahawenheion
Tsina thaterientakari.

Ronwakonsaien Iesos kenha
Nok ronwennitskeroserhon,
Ethose ken ni twaierha
Tsi ietikenhronnis nonkwe.

Ronwakenrenseronnis Iesos
Nok iotehat tab: nhionni,
Wahonwatewentete Rawennio,
Ronkwetaksen shonwentenron.

Wahonwasere Iesos kenha
Okstentsi wahonwaiesate,
Raonha ronwahrewatha
Tsini ionkwariwannhikon.

Ohikta tehonwanonwarannbaston,
Teshoriwaserakwatōn,
Niio ronwanikonraksaton
Wennontonniontseraksens kwa.

Wathawisenheie tsi rorontakehte
Rorhare nahonwaienawase ;
Tewatsiaken, twatsteniaron
Iesos kenha aetewahriskon.

Onen wahonwaiatanentakte
Ne tekaientannhareke ;
Etho wasonkwenheiasē
Ii ionkwariwanerahakskon.

Tekwanonweratons tekaientannhare,
Iesos ne hiaianerenston,
Sonhaake ionkwaharekon
Karonhiake ienskwaiatewe.

Sewennio, kwatonronni
Tsini satanitenraskon ;
Nonkwe sesheiatontakwen,
Sheiatsterist iahte kakont.

II.

Wari, onen wahiatontoti
Ne Iesos ne tsiatatienha
Onen tahonwariorere.

Ionehrakwat wesanonwakten,
Wari, Iesos tsi watsatkatho,
Onen ronwanaskwaien.

Tsiatka ne tsi sewatstarha,
Ietsinnhatens ietsienha,
Aonhaa Wari watstarha.

Iotawenrathon nokaseri
Wari takakaserenseron
Tsi wahonwario Iesos.

Iate ienakere tsini haiatoten
Ne Wari ne hiatiienha,
Wahonwaiatannhaten.

Ii wasakwario ne Iesos
Onen osenwen wasakwario
Tsini ionkwariwanerahaksakon.

Onen wahrere aionkerio
Iaonsakseronniate
Niakoriwaneren nonkwe.

Iesos atsitwakonnienste
Raweron aonsakheskontako,
Kieronke ne enkate.

Wari, tontakwatkaneren,
Onen tsionkwatonnbakanonni
Tsini ionkwariwaneren.

Iate tsionkwariwaneren,
Iesos iahtesesakwasentenni
Iatonsaononwakten.

Wari saiatatokenton,
Etsretsiaron ne hetsienha
Aonsasoukwentenre.

Rotkon Roiatatokenti rawenniserake iontaweiatakwa.

Rawenniiio raonikonhratokenti Ranikonhrananon nonwentsiakwekon,
areria, ne tsi raonhakon tewakwekon, oriwakwekon raienteri tsini ionnon-
tonnionkwa nonkwe. Areria, areria, areria.

Tahoketote ne Rawenniiio nok asakotekwate niahte honwanonwes, nok
asakosenni ne konwakenhronnis raotiohkwatokenti. Ahonwasennaaien.....

Tsinatenhaiatonserakarhatenionhe.

Alleluia, Alleluia. Karo kase, Satkon Saiatatokenti, sheiatienhas nonwa
sheien okonha nok satekat raoneriane iesanonwestha nakatsiroten, areria.

Iontaweiatakwa Ashenseratokenti rawenniserake.

Atsitwasennaaien Ashenseratokenti kowa saiatat ok ne Rawenniiio, tatsi-
twanonweraton, aseken sonkwatokatenni tsini hotanitenraskon.

Sewenniiio tsi iakionnhe, sonhaa tsiatanoron, saiatanehrakwat nonwent-
siakwekon. Ahonwasennaaien...

Tsi nao: t'neratonniate tsi ne tenhaiatonserakarhatenionhe.

Areria, areria, akwa tokenske kakwa ne kieronke nok tokenske iebne-
kirhatha n'akenekwensa; ne iieks ne kieronke nok iebnekihra n'akenekwensa
ii akwa akaweriasakon konnhes. Areria.

Iokoiatatokentison iakawentawen iontaweiatakwa.

Ionehrakwat, Sewenniiio, tsini sheiatseennonniatennis akoiatatokentisona,
sotsi shenoronkwa iesanoronkwa nonkwe nonwentsiake.

Taonken, Sewenniiio, ionwesens tsi tesiteron, sotsi ronatasket ne sheiatse-
nonniatennis. Ahonwasennaaien...

Ontatienha akoreenna.

Tekwanonweronnions,
Iesos, tsi onkwe satonhon;
Tekwanonweronnions,
Ise takwarihonnienni
Iontatewennarakonhatie
Ontatenonkwe nonwentsiake tsini
saieren,

Karonhiakwekon
Saseronniennihakwe
Onwentsiakwekon;
Sekon iahte senaiehne,
Asteson shewennarakonhaties
Sanistenha ne Nonwari,
Tsini kawennoten.

Takwarharatstenni
 Skennen kowa taiakionnheke;
 Enhontsennonni
 Ratinekenteron okonha.
 Seron : aionkiwennarakwake
 Iakinonkwe nok ionklienha
 Onwentsiake.

Shenoronkwakwe
 Onwentsiake sekon siseskwe
 Akwekon nonkwe;
 Senha tenhnon ratiksaakonha
 Ne karihonni satonhakwe :
 Tosa tehatikanerake
 Ne kariwaksen.

Rononha kati
 Raotiriwa akenhake
 Ne rotikstenha
 Eniontkaronni ratiksaa;
 Okstentsi, loianerekwe
 Iahtentahonennakeraton
 Ne rotikstenha.

Kanoron kati
 Ionkitenronne ionklienha
 Kariwanoron,
 Ise swaronhiakehronon,
 Takwaienawasehek kati
 Tsinikon sonkwarihonnienni
 Ne Rawenniiio.

Takwaianerenstak
 Nok takwanikonbrahniratssek
 Nonkwawatsira;
 Takwawatsiranoronston
 Aionkiwennarakonhatie
 Othenon sonkwatenientense
 Ne Rawenniiio.

Iahten taonton
 Iahtentaskwawennarakwake,
 Sewenniiio,
 Aseken takwatanientense
 Aiakiienawaseheke
 Aiakiaterennaijenhase
 Ne ionklienha.

Karennakaion.

Tsionkweekon, swanikonraratiesek
 Nahoten onte wakarihonni
 Onkwe iakotonhon nonwentsiake?
 Nahoten raweron sonkwaiaison?

Ne wakarihonni onkwe wahaton
 Ne tsi raweron ne Rawenniiio
 Tokenske atsitewanonwehake,
 Tokenske atsitewasennaijen.

Iah ken tsi swatieren tsi sonkwann-
haon
 Ne rawen : takwasennaientak?
 Katiken othenon roiewas Niio
 Akwekon sesonkwaronnienni?

Roronhison nok raonwentsihon
 Roniatarison ioniatarakare;
 Roson oni tewaks nok ne tewakwats,
 Akwekon kati sonkwashani.

Sewenniiio, takenikonbrahnirat
Asteson akatewefelenton,
Sonhatsiwa akonnikonhraierit,
Sonhatsiwa akonnonwehake.

Iakowentaon akorennna.

Shetenr, Sewenniiio,
Iakwatatenonkwe
Tsi tieseronniatha
Ieronhiakens nonwa;
Ieronhiakentakwa
Eso tsi ronwasakaneks
Taiesakanerak
Tsi ionwesen kowa.

Sariwison wahi aiontationawase
Ontateniha, ontatien okonha;
Ne kati wahonni koniennitentase,
Sasheiatinient ionkiiateweton.

Sariwison oni aiontatitenrheke
Rontatekenson onwentsiake liens,
Tosa takwawennonti, sasheiatontako
Iakiienterihne, ionkwatenro kenha.

Hetsennhaon, Sewenniiio,
Raronhiakehronon
Tahawistotarisi
Tsi ronwasaronte;
Asehianann niha
Sanekwensa kenha
Ne tionekwahonne
Tsi tekaiaionte.

Rutironhiakehronon raotirennna.

Ise Sewaronhiakehronon,
Akwa sewatkonseriios,
Niio satesonkwawenniiio
Tiotkon sewakwekonhaties.

Tiohton ni sewaiatotenson
Tiohton ni sewentiohkwake,
Iahtaiaron nonwentsiake
Toni tsiion karonhiake.

Akwa ehneken ratiatare
Wise, Kafrie, Rafae,
Neh akwa ratisennowanena,
Akwa ratiiatanoron.

Tsini sonkwanonwes ne Niio,
Tewaiatatson sonkwawi
Saiatat raronhiakehronon
N'asonkwatsteristonhatie.

Ietinonwenn, ietikonnienstak
N'eronhiakehronon okon,
Ietinenton, ietinakeren
Tsini honwanonwes Niio.

Ise Sasenseratokenti,
Iesaniha, Iesalenha,
Nok Satkon Salatatokenti,
Kwanentons, kwawenniostha.

Tandem laborum, gloriosi principes.

Tsiatakweniio, Tier Salatatokenti,
Ise skowanen ne kariwiiostonke;
Hiarihontakwe Iesos Sonkwawenniio
N'asatsteriste raotiohkwatokenti.

Ne iakotiten raohonwakon Noe
Akaonhaa iahte iakoskohonne;
Ne teskiatieren ne Tier raohonweia,
Etho satita, karonhiake iensete.

Hiaiatarakwen, ise sonhaa hiawi
Iennhotonkwatha thenteron karon-
hiake;
Wahienhase: ko, ise Tier, wakonn-
hane
Asheiatinioint n'eniesawennarakwe.

Satehnikwenies Ariwawakon kowa
Ne saoriwat tsini hoterihonte;
Hetsitwanonwenn, hetsitwawennaie-
rit,
Ronwakowanen teleiasontha okon.

Tiotkon tsinenwe entenikwekonhake,
Ise satatis, skewennenhawe kowa;
Katke nonwenton tasaterientawenrie
N'asherihonnien nakitiohkwatokenti?

Tewatateken, tewawennakwekonhak
Tewanentonsek Asenseratokenti,
Niio Roniha, Niio oni Roienha
Nok oni Niio Rotkonseratokenti.





LA CROIX DE ST. ANDRÉ.

Antre saiatatokenti,
Akwa tekwanonweratons,
Ne Iesos senikwekonne
Nok tsiatatekenha ne Tier.

Wahonnise si konnonwes,
Konhiaskaneks, iseke kihei;
Aiakiariskon ne Iesos
N'ahirane karonhiake.

Sasatkatho ne kaiasa
N'iesaiatanentaktane,
Wasenhase, oh! wasiron,
Kaiasiio, konnoronkwa.

Ii oni, twatateken,
Aetewariskon Iesos,
Satsitewaronhiakense
Nene sonkwaronhiakense.

Ise kaiasatokenti
Hienheiasse Rakiatison,
Ise shakeskontakwaton,
Konhienheias oni n'ii.

Ronwasennaïen Roniha
Nok ne Roïenha, nok oni
Rotkon Roïatatokenti
Nonwa nok oni tsinenwe.

VOUS ETES TOUTE PURE.

Iah nonwenton te saiatoron
Ne kariwaneren,
Wari, aontaskwatikatho,
Shetenr ne sheien okonha.

Tosa nonwenton aiolatoron
Nonkweriasa ne iotaksen.

Ise shennhotonkwennis nonkwe ka-
natatokenti,
Ise sheiawis alontsennonni
Tsi nonni iakonnhe onwe.

Eso sakwanikonraksaton ne Son-
kwaiatison,
Ise satsenikonhraseronni
Tosa asonkwahrewate.

Askion tosa aiakwaïenterhane ioteri-
watehat,

Ise senistenseriio kowa,
Ne Kwennakeraton,
Sheiatanonstat iesanonwes
Ne iontkaronniatha okon.

IL FAUT QUITTER LE SANCTUAIRE.

Onen watennitoktane
Wari awennitatokenti,
Nok iahta kheiatewentete
Akenistenseratokenti.

Iawetowanen wakatiskwentaren,
Wari, akta tsinon tsiatare,
Nok takewennakaraton
Tsinonni thenteron n'Hetsienha.

Onen iotokte wennitiio, }
Wariawennita, wennitanoron }
Tiotkon enkonnonweseke, Wari, }
Tiotkon (5) }

Teskwariwaserakwenni
Tsinikon konniahesaon;
Isen : kien, enkoniatakenha
Iahta koniatewentete.

Ionehrakwat takitenranion
Tsinahé koniennitentase;
Arens wakenikonhraksenskwe,
Nok takenikonhraniraton.

Ethone tsi koniennitentase,
Teskwatkhon ne karon hiake,
Konnorankwa nonwa nonwentsiake,
Aiawens akonken karonhiake !

JE LA VERRAI.

Tewawennakwekonhak, alleluia,
Tetewariwakwak, alleluia,
Iesos Kristos thetsitewariwakwas,
Sronnhe, alleluia, alleluia,

Satonnharen, Wari, }
Alleluia, }
Onen shotonnheton }
Hetsienha. }

Oriwiiio shotatonnheton Iesos,
Ronwatkahtonnon Ratikwekonne,
Tewatonnionhek kati : alleluia,
Sronnhe Iesos, iahtaonsarenheie.

Wari Watere, tosa tesasenthon,
Onen shotonnheton n'hetsiatiksaks,
Rosennion ne kenheion, alleluia,
Rosennion n'oneshon, alleluia.

Ronnhe Sonkwawenniiio karonhiake,
Ronnhe oni Okaristiiakon;
Ronnhek oni tiotkon n'onkweriahne,
Ronnhek ethononwe, alleluia. •

LES BOURGEOIS DE PROVENCE.

Ise Wari Watere,
Taonken sataskat !
Iesos hetsenorankwa,
Hianorankwa oni.

Raweriasatokenti }
Ne Sonkwawenniiio }
Tsi iotanitenraskon }
Tetewanonweraton. }

Onen sonterakewe
Tsi sariwaneren,
Ne raonha hiarori
Iesos n'hetsenonwes.

Tetsiatennosen kenha
Rasar shotonnheton;
Tsiatatekenna Marta,
Tsiatsennonni niha.

Kaiasakta Iezos
Tsatontsotakwe;
San nok oni n'Onwari
Sewakwekonhatie.

Satstarha tsi raiatat
Ne tsiatatenonwes;
N'onen shotatonnheton
Satsennonni kowa.

BERGERS, LE FILS DE L'ÉTERNEL.

Niio hiatatienha Iesos
 Sesonkwaskontakwenhatie
 Sonkwennakerati.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
 Sonkwennakerati ;
 Hetsitwawenniiost.

Irehre : enkatketate
 Tsini iakoriwaneren,
 Ratatewentetha.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Ratatewentetha ;
 Hetsitwawenniiost.

Oiatatokenti kowa
 Waonkwatewetonhase
 Tsi kanonsaksenskwa.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Tsi kanonsaksenskwa ;
 Hetsitwawenniiost.

Tetewaiena ne tionkwe,
 Akwekon tetewariwak
 Tsi ronakeraton.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Tsi ronakeraton.
 Hetsitwawenniiost.

Sonkwawire karonhiake
 Ne ionkwentent nonwentsiake.
 Ronton ne Ronatkon :
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
 Ronton ne Ronatkon ;
 Hetsitwawenniiost.

Tetewatont karonhiake
 Ronatkonseriio okon,
 Hetsitwasennaien.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
 Hetsitwasennaien,
 Hetsitwawenniiost.

Sesakotenrane nonkwe
 Aiakonaktaientake
 Tsi tiakotsennonni.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Tsi tiakotsennonni ;
 Hetsitwawenniiost.

Ne resaks nonkwanihrona
 Kenikwekon nonkwatonnhets.
 Hetsitwanonwehak.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Hetsitwanonwehak,
 Hetsitwawenniiost.

Sonkwawenskwe Rawennii,
 Shonikonhraseronniatha
 Tsi onkwe wahaton.
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon
 Tsi onkwe wahaton ;
 Hetsitwawenniiost.

Eh ietewe tsi rotonni ;
 Eronhiakehronon okon
 Ronwawenniiostha ;
 Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
 Ronwawenniiostha ;
 Hetsitwawenniiost.

Strophes à chanter après chaque chapitre du Catéchisme.

CH. I.

Niawen satenekwaheston,
 Sataskat tsi tetsiasontha,
 Iesos Kristos hetsienteri,
 Hetsenonwenn, hetsenenton.

Niawen, Iesos Sewennii,
 Ionehrakwat takitenron ;
 Askon n'akonnoronkwake,
 Askon n'akateweienton.

CH. II.

Ise, Niio, takiatison,
 Ise takonnhetonhaties,
 Ikehre : riwennarakwak
 Karonhiake takatentsa.

Iakotaskat ronwanonwes,
 Iakotaskat ronwanentons,
 Nonwentsiake ronwaskaneka,
 Karonhiake ronwatathos.

CH. III.

Ok si hanakore Niio,
 Tiotkon oni enhronneheke ;
 Shaiatat ok, asen teuhnon
 Natchaiasere Niio.

Iken : Roniha, Roienha,
 Rotkon Roiatatokenti :
 Ok satehonnas, shaiatat
 Tiotkon tsi asen nihati.

CH. IV.

Toni ioriwahnerakwat!
 Niio onkwe rotatonni,
 Iesos Kristos ne ronwaiats,
 Nene sesonkwaskontakwen.

O Iesos takewenniio!
 Konsennaiens nok konnentons,
 Hiatatienha Rawenniio,
 Mari oni hiatatienha.

CH. V.

Sonkwaronhiakense Iesos,
 Rawenheion kaiasake;
 Taonken sonkwanonwehon!
 Taonken hoiatanonwet!

Shotonnheton, sekon sronnhe,
 Ieshenteron karonhiake,
 Okaristiiakon oni
 Roiatasetakwenhaties.

CH. VI.

Enkiheie katke ki ok,
 Rawenniio enthenntonon;
 Nok tenhnon enskatonnheto
 N'ensewatonsentsiarisi.

Karonhiake ne kaskaneks,
 Onwentsiakon ne ketsanis,
 Akwa oni ieronhiakens
 Tsi tetieseronniatha.

CH. VII.

Keronhiaken n'onwentsiake
 Takatentsa karonhiake,
 Tosa iaake n'oneshon,
 Otsirake iahte waswas.

Takrewat nonwa tsi ikes
 Nonwentsiake, Sewenniio;
 Nok tenhnon askitenrane
 Nonen enkiheionsere.

CH. VIII.

Ise sheriwahtontennis
 Iakoriwaneren nonkwe;
 Sewenniio, takiatokef,
 Iesos, takiatatokentist.

Ise iontekwasentakwa
 N'iakoriwanerahakskon,
 Wari senistenseriio,
 Askaterennaienhase.

CH. IX.

Tsiatak nikon, ne ienaie,
 Ienosas, ienakwaiesen,
 Iakoniion, iakaores,
 Iakonakwens, iakentorha.

Skeriwaswens, Sewenniio,
 Kariwaksenskwe okonha;
 Takitenr, askienawase
 Aonkerihonti onwe.

CH. X.

Asen ok niioriwake
 Ne kontiriwakweniios,
 Watiesen n'aierihokten,
 Eso iontsennonniatakwa.

Ne iakoriwiiostakon,
 Nok oni iakorharekon,
 Nok ronwanonwestha Niio,
 Iontatenonwestha nonkwe.

CH. XI.

Tiotkon tewaterennaien,
 Tiotkon ionkwanitentonhak
 Niatekon tentewatentsa,
 Ensonkwentenranion Niio.

Ionwesen aionterennaien,
 Iawet Niio taietaren;
 Iakotaskat n'ieweiente,
 Sakotsennonniatennis.

CH. XII.

Oriwatokenti kowa
 Tsiatak nihoriwisannhon
 Ne Iesos Sonkwawenniio,
 Thetsitewanonweratont.

Ne sonkwaianerenstakwa,
 Sonkwaiaatokatentistha,
 Sonkwanikonhriiostakwa,
 Sonkwanikonhraniratha.

CH. XIII.

Oieri ni hawennake
Ne Rawenniiio tsi tionnhe,
Nok tsiatak nikawennake
Nene kentiohwatokenti.

Sateseriwaieritsek ;
Tosa satennikonhriakt ;
Karonhiake katke sonha
Iotsennonniat iensatkatho.

CH. XIV.

Arens sonkwanikonhratas,
Sonkwanonks ne Rawenniiio ;
Tosa tewateraiatak,
Ok sa hetsitewatontatz.

Iah nonwenton tiaonton
N'aetewateweienton
N'iahtasonkwawire Niio
Ne raoianerenstakwa.

CH. XV.

O Iesos ! akwa kaskaneks
N'aonsakatatrewate,
Aonsaionkeronkwase,
Takitenr, tosa katiesat.

Sewenniiio, askitenre,
Tetswatet n'akenikonhra,
Tasrite n'akeriasa,
Tasnerensi n'akennasa.

CH. XVI.

Okaristiiatokenti,
Konwenniiostha tsi konnhe,
Konnoronkwa, konniahesen,
Konsennaiens nok konnentons.

Sase iahte konkens, Iesos,
Tsi nonwa nisataseton,
Senha ok eken kaskaneks
Ok sa n'askataweiaten.

CH. XVII.

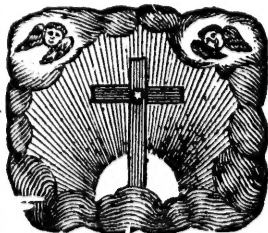
Raonha n'ariwawakon
Roien tsi sakokentsiokhas ;
Kanoron tsi rorihonte,
Kariwanoron sakowis.

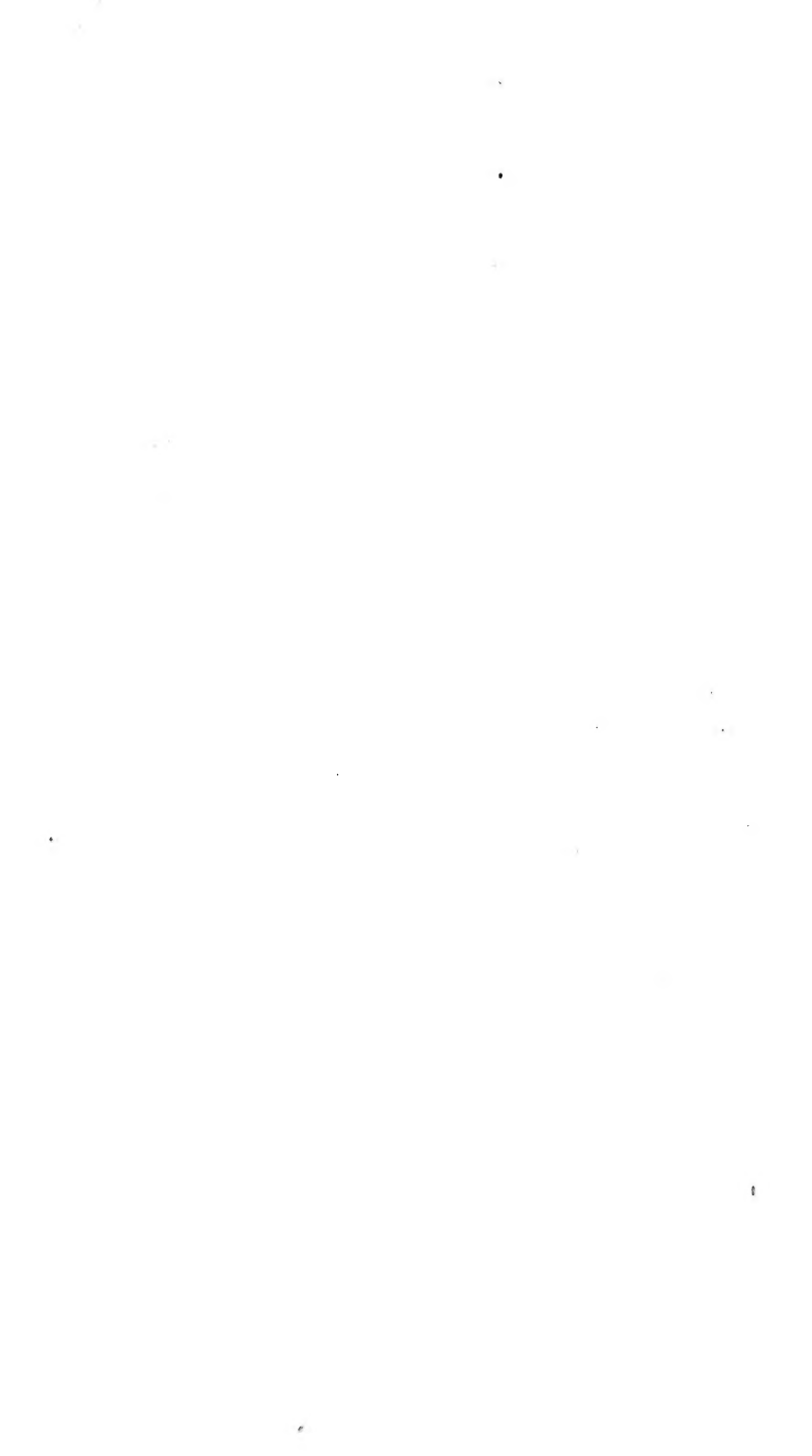
Rotkon Roiatatokenti
Ne rawenniiio tsi tionnhe,
Raonha sakotiennire
Ne n'eniontatcentsiokhawe.

CH. XVIII.

Ratitsienstatsi okon
Ratiatanoron kowa
Rawennihoke nonkwati,
Aietikonnienslake.

Tiotkon ietiwenararakwak
Ronwawennenhawe Iesos ;
Akwa iontakaronnianions
Ne ronwatiwennonties.





IERENNISAKSTHA

TSINI KARENNAKE KEN KAHIATONNION.

AVENT.

Kakwiriie.....	60
Satsteniaron.....	59

NOEL.

Areria [2].....	58
Iahte sewatiaktani.....	59
Niio hiatatienha.....	67
O ise swakwekon.....	57
Onkwe rotonhon.....	25
Takwahrori.....	58
Twatsteniaron.....	59
Wahonwateweton.....	58
Wasontanoron.....	59

CHANDELEUR ET CAREME.

Ise swaronhiakehronon.....	60
Sewenniio, takwentenr.....	61
Sonhaa, Sewenniio.....	61

PASSION ET RESURRECTION.

Iesos raoientannhare.....	61
Wari, onen wahiaiatonti.....	62
Atsitwasennaiaen.....	52
Tewawennakwekonhak.....	56

PENTECOTE ET TRINITE.

Rawenniio raonikonhr.....	52
Alleluia [2] karo.....	62
Atsitwasennaiaen.....	62

SACRE-CŒUR DE JESUS.

Iesos raweriasatokenti ...	52
Ise Wari Watere.....	66
Tsiatahonsatat.....	52

FETE-DIEU ET 40 HEURES.

Areria [2] akwa tokenske.....	62
Iesos, tekwanonweratons.....	52
Ionehrakwat, ionwesen.....	53
Kennihawennotenhne.....	10
Kennihoiieren ne S.....	27
Konsennaiaens.....	53

Oh nahoten.....	PAGE. 53
O Iesos, tekonnor.....	25

MOIS DE MARIE.

Iah nonwenton te saiatoron.....	65
Ise sewaien okonha.....	56
Ise, Wari.....	53
Iseke, Wari.....	56
Ka nitewes.....	55
Kweh! sanonsanoron.....	22
Niio hetsienha.....	54
Onen watennitoktane.....	66
Ronatsennonni.....	55
Senistenserio.....	52
Sonhaa, Wari.....	56
Takwaien okonha.....	55
Tekonnoronkwanions.....	53
Wakenistensen.....	54

FETE DE QUELQUES SAINTS.

Ise sewaronhiakehronon.....	63
Wari seniienha.....	26
Onen nonwa swatorisen.....	22
Antre saiatatokenti.....	65
Ne nonwa, twatate.....	57
Onen nonwa rawentawen.....	26
Ise, Iesos iesaienha.....	57
Taetewarensaronnion.....	57
Ionehrakwat, Sew.....	62

DIVERS SUJETS.

Aetewaienterihake.....	29
Aetewerheke.....	30
Ietsirihorentennihek.....	31
Kaneka kennikonha.....	31
Kaneka tiotkon.....	32
Kennihawennoten.....	28
Ne teskiatieren.....	29
Nene iah othenon.....	27
Niawen.....	67
Sakoteraiatakweni.....	30
Sewakwisron.....	29
Shetenr, Sewenniio.....	64
Tekwanonweronnions.....	62
Tetewaiatoret.....	31
Tetsitewanonweratont.....	27
Tiotkon sewatatk.....	28
Tsionkwe okon.....	63
Wakenaktaien.....	54